



Umwaka wa 60  
Igazeti ya Leta n° Idasanze  
yo ku wa 30/07/2021

Year 60  
Official Gazette n° Special of  
30/07/2021

60<sup>ème</sup> Année  
Journal Officiel n° Spécial du  
30/07/2021

## ***Ibirimo/Summary/Sommaire***

## ***page/urup.***

### **Amategeko/ Laws/ Lois**

#### **N° 037/2021 ryo ku wa 28/07/2021**

Itegeko rihindura Itegeko n° 42/2014 ryo ku wa 27/01/2015 rigenga igaruka ry'umutungo ufiteye isano n'icyaha ..... 3

#### **N° 037/2021 of 28/07/2021**

Law amending Law n° 42/2014 of 27/01/2015 governing recovery of offence-related assets ..... 3

#### **N° 037/2021 du 28/07/2021**

Loi modifiant la Loi n° 42/2014 du 27/01/2015 portant recouvrement des biens infractionnels ..... 3

#### **N° 038/2021 ryo ku wa 28/07/2021**

Itegeko rihindura Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi ..... 11

#### **N° 038/2021 of 28/07/2021**

Law amending Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction ..... 11

#### **N° 038/2021 du 28/07/2021**

Loi modifiant la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction ..... 11

#### **N° 039/2021 ryo ku wa 28/07/2021**

Itegeko rihindura Itegeko n° 46/2018 ryo ku wa 13/08/2018 ryerekeye kurwanya iterabwoba ..... 39

#### **N° 039/2021 of 28/07/2021**

Law amending Law n° 46/2018 of 13/08/2018 on counter-terrorism ..... 39

#### **N° 039/2021 du 28/07/2021**

Loi portant modification de la Loi n° 46/2018 du 13/08/2018 relative à la lutte contre le terrorisme ..... 39

*Official Gazette n° Special of 30/07/2021*

**N° 040/2021 ryo ku wa 28/07/2021**

Itegeko rihindura Itegeko n° 005/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga ubufatanye mu by'amategeko mu rwego mpanabyaha ..... 57

**N° 040/2021 of 28/07/2021**

Law amending Law n° 005/2021 of 05/02/2021 governing mutual legal assistance in criminal matters..... 57

**N° 040/2021 du 28/07/2021**

Loi portant modification de la Loi n° 005/2021 du 05/02/2021 régissant l'entraide judiciaire en matière pénale ..... 57

<p><b>ITEGEKO N° 037/2021 RYO KU WA 28/07/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 42/2014 RYO KU WA 27/01/2015 RIGENGA IGARUZA RY'UMUTUNGO UFITANYE ISANO N'ICYAHA</b></p> <p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Umutungo ugaruzwa</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Kugabana umutungo wanyazwe</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Gusaba kugabana umutungo wanyazwe</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b></p>	<p><b>LAW N° 037/2021 OF 28/07/2021 AMENDING LAW N° 42/2014 OF 27/01/2015 GOVERNING RECOVERY OF OFFENCE-RELATED ASSETS</b></p> <p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u> Recoverable assets</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Sharing of confiscated assets</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Request for the sharing of confiscated assets</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p> <p><b><u>Article 5 :</u> Repealing provision</b></p> <p><b><u>Article 6:</u> Commencement</b></p>	<p><b>LOI N° 037/2021 DU 28/07/2021 MODIFIANT LA LOI N° 42/2014 DU 27/01/2015 PORTANT RECOUVREMENT DES BIENS INFRACTIONNELS</b></p> <p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p> <p><b><u>Article premier :</u> Biens recouvrables</b></p> <p><b><u>Article 2 :</u> Partage des biens confisqués</b></p> <p><b><u>Article 3 :</u> Demande de partage des biens confisqués</b></p> <p><b><u>Article 4 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p><b><u>Article 5 :</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p><b><u>Article 6:</u> Entrée en vigueur</b></p>
--	---	--

<p><b>ITEGEKO N° 037/2021 RYO KU WA 28/07/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 42/2014 RYO KU WA 27/01/2015 RIGENGA IGARUZA RY'UMUTUNGO UFITANYE ISANO N'ICYAHA</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</b></p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Nyakanga 2021;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120 n'iya 176;</p>	<p><b>LAW N° 037/2021 OF 28/07/2021 AMENDING LAW N° 42/2014 OF 27/01/2015 GOVERNING RECOVERY OF OFFENCE-RELATED ASSETS</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p> <p><b>THE PARLIAMENT:</b></p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 02 July 2021;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120 and 176;</p>	<p><b>LOI N° 037/2021 DU 28/07/2021 MODIFIANT LA LOI N° 42/2014 DU 27/01/2015 PORTANT RECOUVREMENT DES BIENS INFRACTIONNELS</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République;</p> <p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p> <p><b>LE PARLEMENT:</b></p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 02 juillet 2021;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120 et 176;</p>
---	--	--

*Official Gazette n° Special of 30/07/2021*

<p>Isubiye ku Itegeko n° 42/2014 ryo ku wa 27/01/2015 rigenga igaruka ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha;</p> <p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Umutungo ugaruzwa</b></p> <p>Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 42/2014 ryo ku wa 27/01/2015 rigenga igaruka ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>«Umutungo ugaruzwa ni umutungo ukomoka ku byaha bukurikira:</p> <p>1° ruswa;</p> <p>2° iterabwoba;</p> <p>3° ubucuruzi butemewe bw'ibiyobyabwenge;</p> <p>4° ubucuruzi butemewe bw'intwari, ubw'umutungo, ubw'inyamaswa n'ubw'ibindi bitemewe mu bucuruzi;</p> <p>5° icuruzwa ry'abantu;</p> <p>6° gushakira inyungu mu mibonano mpuzabitsina y'undi;</p>	<p>Having reviewed Law n° 42/2014 of 27/01/2015 governing recovery of offence-related assets;</p> <p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Recoverable assets</b></p> <p>Article 3 of Law n° 42/2014 of 27/01/2015 governing recovery of offence-related assets is amended as follows:</p> <p>“Recoverable assets are those derived from the following offences:</p> <p>1° corruption;</p> <p>2° terrorism;</p> <p>3° illicit trafficking of narcotics;</p> <p>4° illicit trafficking of weapons, goods, animals and other items not authorized for commerce;</p> <p>5° trafficking in persons;</p> <p>6° exploitation of prostitution of others;</p>	<p>Revu la Loi n° 42/2014 du 27/01/2015 portant recouvrement des biens infractionnels;</p> <p><b>ADOpte :</b></p> <p><b><u>Article premier :</u> Biens recouvrables</b></p> <p>L'article 3 de la Loi n° 42/2014 du 27/01/2015 portant recouvrement des biens infractionnels est modifié comme suit:</p> <p>« Les biens recouvrables sont ceux résultant des infractions suivantes :</p> <p>1° la corruption ;</p> <p>2° le terrorisme ;</p> <p>3° le trafic illicite de stupéfiants ;</p> <p>4° le trafic illicite d'armes, de biens, d'animaux et d'autres articles non autorisés au commerce ;</p> <p>5° la traite de personnes ;</p> <p>6° l'exploitation de la prostitution d'autrui ;</p>
--	--	--

*Official Gazette n° Special of 30/07/2021*

7° gukoresha ku muntu cyangwa ku nyamaswa mu buryo butemewe imisemburo, ibyica imisemburo, imiti yongerera imbaraga mu mubiri cyangwa ibindi byongerera imisemburo cyangwa gukora ubucuruzi butemewe bw'ibyo bintu;	7° Illicit use in a person or animal of substances with hormonal, anti-hormonal, beta-adrenergic or production stimulating effects or illegal trade in such substances;	7° l'utilisation illicite de substances hormonales, antihormonales, bêta-adrénergiques ou stimulant la production sur une personne ou sur un animal ou le commerce illicite de ces substances ;
8° ubucuruzi bw'ingingo z'imibiri y'abantu;	8° trafficking in human organs;	8° le trafic d'organes humains ;
9° icyaha kijyanye n'icuruzwa ry'imigabane ku isoko cyangwa guhamagarira rubanda gufata imigabane bitemewe n'amategeko;	9° offence related to the stock market exchange or illegal public issue of shares;	9° l'infraction boursière ou l'offre au public de titres financiers de manière illégale ;
10° ubwambuzi bushukana mu bikorwa by'imari, ubwambuzi cyangwa ubujura bukoreshajwe kiboko cyangwa ibikangisho, gukora cyangwa gukoresha inyandiko mpimbano, igihombo cy'uburiganya;	10° financial fraud, extortion or theft with violence or threats, forgery and use of forged documents, fraudulent bankruptcy;	10° l'escroquerie financière, l'extorsion ou le vol avec violence ou menaces, le faux et usage de faux, la banqueroute frauduleuse;
11° kunyereza umutungo;	11° embezzlement;	11° le détournement de fonds ;
12° kuyobya amato, indege n'ibinyabiziga;	12° hijacking of vessels, aircrafts and vehicles;	12° le détournement de navires, d'avions et de véhicules ;
13° gushimuta;	13° kidnapping;	13° l'enlèvement ;
14° iyezandonke;	14° money laundering;	14° le blanchiment de capitaux ;

<p>15° ibyaha bijyanye n’amasoko ya Leta;</p> <p>16° gutera inkunga iterabwoba;</p> <p>17° gutera inkunga ikwirakwizwa ry’intwaro za kirimbuzi;</p> <p>18° ikindi cyaha cyose giteganywa n’itegeko cyakozwe ku bijyanye n’umutungo rusange, umutungo w’urwego cyangwa umutungo w’umuntu ku giti cye.»</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Kugabana umutungo wanyazwe</u></b></p> <p>Itegeko n° 42/2014 ryo ku wa 27/01/2015 rigenga igaruza ry’umutungo ufitanye isano n’icyaha ryongewemo ingingo ya 9 <i>bis</i> iteye ku buryo bukurikira:</p> <p><b>«<u>Ingingo ya 9bis: Kugabana umutungo wanyazwe</u></b></p> <p>Umutungo wanyanzwe uragabanwa. Kugabana umutungo wanyazwe bikorwa mu gihe inzego zishinzwe kubahiriza amategeko z’igihugu cy’amahanga, cyangwa u Rwanda zagize uruhare mu iperereza kuri icyo cyaha cyangwa mu manza mbonezamubano zatumye hanyagwa</p>	<p>15° offences related to public procurement;</p> <p>16° financing of terrorism;</p> <p>17° financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p> <p>18° any other offence provided by the Law committed with respect to public assets, assets of an organ or assets of a natural person.”</p> <p><b><u>Article 2: Sharing of confiscated assets</u></b></p> <p>In Law n° 42/2014 of 27/01/2015 governing recovery of offence-related assets, Article 9 <i>bis</i> is inserted and worded as follows:</p> <p><b>“<u>Article 9bis: Sharing of confiscated assets</u></b></p> <p>Confiscated assets are subject to sharing. Sharing of confiscated assets applies in circumstances where Law enforcement authorities of a foreign country, or Rwanda participated in the investigation of the offence or in civil proceedings that led to the</p>	<p>15° les infractions liées aux marchés publics;</p> <p>16° le financement du terrorisme ;</p> <p>17° le financement de la prolifération des armes de destruction massive ;</p> <p>18° toute autre infraction prévue par la loi commise à l’égard des biens publics, des biens d’un organe ou des biens d’une personne physique. »</p> <p><b><u>Article 2: Partage des biens confisqués</u></b></p> <p>Dans la Loi n° 42/2014 du 27/01/2015 portant recouvrement des biens infractionnels, il est inséré l’article 9 <i>bis</i> libellé comme suit:</p> <p><b>« <u>Article 9bis: Partage des biens confisqués</u></b></p> <p>Les biens confisqués sont soumis au partage. Le partage des biens confisqués s’applique dans des situations où les autorités chargées de l’application de la loi du pays étranger ou du Rwanda ont participé à l’enquête sur l’infraction ou à la procédure civile ayant mené</p>
---	---	---

<p>imitungo.</p> <p>Leta y'u Rwanda ishobora kugirana amasezerano na Leta y'igihugu cy'amahanga yo kugabana umutungo wanyanzwe n'ibiwukomokaho.»</p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Gusaba kugabana umutungo wanyanzwe</b></p> <p>Itegeko n° 42/2014 ryo ku wa 27/01/2015 rigenga igaruka ry'umutungo ufitanye isano n'icyaha ryongewemo ingingo ya 9 <i>ter</i> iteye ku buryo bukurikira:</p> <p><b>«<u>Ingingo ya 9 ter:</u> Gusaba kugabana umutungo wanyanzwe</b></p> <p>Gusaba kugabana umutungo n'igihugu cy'amahanga bikorwa binyuze mu nzira za diporomasi.</p> <p>Ubusabe bwo kugabana umutungo wanyanzwe buhererazwa n'igihugu gisaba, bukohererezwa Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano binyuze muri Minisitiri ishinzwe ububanyi n'amahanga. Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano asuzuma ibikubiye mu busabe akanabifataho umwanzuro.</p> <p>Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano yohereza igihugu cy'amahanga ubusabe bw'u</p>	<p>confiscation of assets.</p> <p>The Government of Rwanda may enter into an agreement with the Government of a foreign country for reciprocal sharing of a confiscated asset and its proceeds.”</p> <p><b><u>Article 3:</u> Request for the sharing of confiscated assets</b></p> <p>In Law n° 42/2014 of 27/01/2015 governing recovery of offence-related assets, Article 9 <i>ter</i> is inserted and worded as follows:</p> <p><b>“<u>Article 9 ter:</u> Request for the sharing of confiscated assets</b></p> <p>Request for the sharing of assets with a foreign country is done through diplomatic channels.</p> <p>The request for the sharing of confiscated assets is submitted by the requesting country to the Minister in charge of justice via the Ministry in charge of foreign affairs. The Minister in charge of justice considers the content of the request and decides accordingly.</p> <p>The Minister in charge of justice submits Rwanda's request for the sharing of assets to the</p>	<p>à la confiscation des biens.</p> <p>L'État du Rwanda peut conclure un accord avec l'État étranger pour le partage réciproque d'un bien confisqué et de ses produits.»</p> <p><b><u>Article 3:</u> Demande de partage des biens confisqués</b></p> <p>Dans la Loi n° 42/2014 du 27/01/2015 portant recouvrement des biens infractionnels, il est inséré l'article 9 <i>ter</i> libellé comme suit:</p> <p><b>« <u>Article 9 ter:</u> Demande de partage des biens confisqués</b></p> <p>La demande de partage des biens avec un pays étranger se fait par voies diplomatiques.</p> <p>La demande de partage des biens confisqués est transmise par le pays demandeur au Ministre ayant la justice dans ses attributions via le Ministère chargé des affaires étrangères. Le Ministre ayant la justice dans ses attributions examine le contenu de la demande et statue en conséquence.</p> <p>Le Ministre ayant la justice dans ses attributions transmet la demande de partage de biens du</p>
---	--	---



<p>Rwanda bwo kugabana umutungo kandi agakurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabwo.</p> <p>Kugabana umutungo bikorwa hakurikijwe amasezerano hagati y'u Rwanda n'igihugu cy'amahanga. Icyakora iyo nta masezerano ariho, kugabana umutungo bikorwa hakurikijwe ubwumvikane hagati y'ibihugu byombi.»</p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u></b> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p>Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>foreign country and ensures the follow-up of the execution of that request.</p> <p>The sharing of assets is carried out in accordance with the agreement between Rwanda and the foreign country. However, in the absence of the agreement, the sharing of assets is carried out through an understanding between both countries.”</p> <p><b><u>Article 4:</u></b> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 5:</u></b> Repealing provision</p> <p>All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><b><u>Article 6:</u></b> Commencement</p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Rwanda au pays étranger et assure le suivi de l'exécution de cette demande.</p> <p>Le partage des biens est effectué conformément à l'accord entre le Rwanda et le pays étranger. Toutefois, en l'absence d'accord, le partage des biens se fait au moyen d'une entente entre les deux pays. »</p> <p><b><u>Article 4 :</u></b> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 5 :</u></b> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 6 :</u></b> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
---	--	---

Kigali, 28/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:  
Seen and sealed with the Seal of the Republic:  
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEGEKO N° 038/2021 RYO KU WA 28/07/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 75/2019 RYO KU WA 29/01/2020 RIKUMIRA KANDI RIHANA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI</b></p> <p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gutanga amakuru</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Kugenzura umwirondoro w'umukiriya</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Umwirondoro w' umukiriya</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Ubushishozi ku mukiriya udahoraho</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Kumenyekanisha amafaranga ku mupaka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Guhererekanya amakuru</b></p>	<p><b>LAW N° 038/2021 OF 28/07/2021 AMENDING LAW N° 75/2019 OF 29/01/2020 ON PREVENTION AND PUNISHMENT OF MONEY LAUNDERING, FINANCING OF TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION</b></p> <p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u> Definitions</b></p> <p><b><u>Article 2:</u> Reporting persons</b></p> <p><b><u>Article 3:</u> Verification of client identification</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Client identification</b></p> <p><b><u>Article 5:</u> Due diligence on occasional client</b></p> <p><b><u>Article 6:</u> Cross-border cash declaration</b></p> <p><b><u>Article 7:</u> Exchange of information</b></p>	<p><b>LOI N° 038/2021 DU 28/07/2021 MODIFIANT LA LOI N° 75/2019 DU 29/01/2020 PORTANT PRÉVENTION ET RÉPRESSION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, DU FINANCEMENT DU TERRORISME ET DU FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE</b></p> <p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p> <p><b><u>Article premier :</u> Définitions</b></p> <p><b><u>Article 2 :</u> Personnes déclarantes</b></p> <p><b><u>Article 3 :</u> Vérification de l'identification du client</b></p> <p><b><u>Article 4 :</u> Identification du client</b></p> <p><b><u>Article 5 :</u> Vigilance relative à un client occasionnel</b></p> <p><b><u>Article 6 :</u> Déclaration d'espèces à la frontière</b></p> <p><b><u>Article 7 :</u> Échange d'informations</b></p>
--	--	--

<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Inshingano z'urwego rugenzura	<b><u>Article 8:</u></b> Responsibilities of the supervisory authority	<b><u>Article 8 :</u></b> Attributions de l'autorité de supervision
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Ububasha bw'Urwego rugenzura	<b><u>Article 9:</u></b> Powers of the supervisory authority	<b><u>Article 9 :</u></b> Pouvoirs de l'autorité de supervision
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<b><u>Article 10:</u></b> Drafting, consideration and adoption of this Law	<b><u>Article 10 :</u></b> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<b><u>Article 11:</u></b> Repealing provision	<b><u>Article 11 :</u></b> Disposition abrogatoire
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<b><u>Article 12:</u></b> Commencement	<b><u>Article 12 :</u></b> Entrée en vigueur

<p><b>ITEGEKO N°038/2021 RYO KU WA 28/07/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 75/2019 RYO KU WA 29/01/2020 RIKUMIRA KANDI RIHANA IYEZANDONKE, GUTERA INKUNGA ITERABWOBA NO GUTERA INKUNGA IKWIRAKWIZA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI</b></p>	<p><b>LAW N° 038/2021 OF 28/07/2021 AMENDING LAW N° 75/2019 OF 29/01/2020 ON PREVENTION AND PUNISHMENT OF MONEY LAUNDERING, FINANCING OF TERRORISM AND FINANCING OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION</b></p>	<p><b>LOI N° 038/2021 DU 28/07/2021. MODIFIANT LA LOI N° 75/2019 DU 29/01/2020 PORTANT PRÉVENTION ET RÉPRESSION DU BLANCHIMENT DE CAPITAUX, DU FINANCEMENT DU TERRORISME ET DU FINANCEMENT DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE</b></p>
<p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p>	<p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p>	<p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République ;</p>
<p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</b></p>	<p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p>	<p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p>
<p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p>	<p><b>THE PARLIAMENT:</b></p>	<p><b>LE PARLEMENT :</b></p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 2 Nyakanga 2021;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 2 July 2021;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 2 juillet 2021 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122</p>

<p>69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi;</p> <p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p> <p>Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi ihindurwa ku buryo bukurikira:</p> <p>“Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° <b>guhagarika cyangwa gufatira:</b> kubuza by'agateganyo ihererekanya, ihindurwa, itangwa cyangwa iyimurwa ry'umutungo cyangwa gufata uwo mutungo nk'ufungiyeho ahantu by'agateganyo cyangwa ucungwa bishingiye ku cyemezo cyafashwe</p>	<p>and 176;</p> <p>Having reviewed Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p> <p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>Article One: Definitions</u></b></p> <p>Article 3 of Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction is amended as follows:</p> <p>“In this Law, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° <b>freezing or seizure:</b> temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or funds or temporarily assuming custody or control of property or funds on the basis of an order issued by a competent authority;</p>	<p>et 176;</p> <p>Revu la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive ;</p> <p><b>ADOpte :</b></p> <p><b><u>Article premier : Définitions</u></b></p> <p>L'article 3 de la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive est modifié comme suit :</p> <p>« Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :</p> <p>1° <b>gel ou saisie:</b> interdiction temporaire du transfert, de la conversion, de la disposition ou du mouvement de biens ou fonds ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle de biens ou fonds sur décision d'une autorité compétente;</p>
---	---	--

<p>n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;</p> <p><b>2° gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi:</b></p> <p>a. gutanga umutungo wo gukora, gutunga, kugura, kubika, gutunganya, gutwara, kugurisha, kugemura, guhererekanya, gutumiza mu mahanga, kohereza mu mahanga, gutambutsa, cyangwa gukoresha intwara zihumanya, iz'uburozi, izishingiye ku binyabuzima n'ibindi bikoresho byateganywa, bifatanye isano n'izo ntwara;</p> <p>b. gutanga amahugurwa ya tekini, umutungo, serivisi mu by'imari, inama, serivisi, ubuhuza cyangwa inkunga bifatanye isano n'ibikorwa bivugwa mu gace ka a;</p>	<p><b>2° financing of the proliferation of weapons of mass destruction:</b></p> <p>a. providing property or funds for the manufacture, production, possession, acquisition, stockpiling, development, transportation, sale, supply, transfer, import, export, transshipment or use of nuclear weapons, chemical weapons, biological weapons and such other materials, as may be prescribed, which are related to such weapons;</p> <p>b. providing technical training, property or funds, financial service, advice, service, brokering or assistance related to any of the activities specified under item a;</p>	<p><b>2° financement de la prolifération des armes de destruction massive:</b></p> <p>a. fourniture de biens ou fonds pour la fabrication, la production, la possession, l'acquisition, le stockage, la mise au point, le transport, la vente, la fourniture, le transfert, l'importation, l'exportation, le transbordement ou l'utilisation d'armes nucléaires, chimiques, biologiques et d'autres matières pouvant être prévues, qui sont liées à ces armes;</p> <p>b. fourniture d'une formation technique, de biens ou fonds, d'un service financier, d'un conseil, d'un service, du courtage ou d'une assistance liés à l'une des activités visées au point a;</p>
<p><b>3° gutera inkunga iterabwoba:</b></p> <p>a. igikorwa gikozwe n'umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi mu buryo ubwo ari bwo bwose atanga, akusanya cyangwa acunga umutungo uwo ari wo wose cyangwa amafaranga byaba bifite inkomoko yemewe cyangwa itemewe,</p>	<p><b>3° financing of terrorism:</b></p> <p>a. an act committed by a natural or legal person who by any means provides, collects or manages any property or funds whether from legitimate or illegitimate source, directly or indirectly, or attempts to do so, with the intention that they should be used or in</p>	<p><b>3° financement du terrorisme:</b></p> <p>a. acte commis par une personne physique ou morale qui, par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, fournit, réunit ou gère des biens ou fonds provenant de sources légitimes ou illégitimes, ou tente de le faire, dans l'intention de les voir utilisés ou en</p>

<p>mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, cyangwa agerageza kubikora, azi cyangwa ashobora kumenya ko wose cyangwa igice cyawo bigamije gukoreshwa mu gikorwa cy'iterabwoba, n'ukora ibikorwa by'iterabwoba cyangwa umutwe w'iterabwoba.</p> <p>b. gutanga inama, gutera inkunga imyigishirize cyangwa amahugurwa hagamijwe kunguka ubumenyi bizwi ko bishobora gukoreshwa, cyangwa bigamije gukoreshwa mu bikorwa by'iterabwoba no gutera inkunga ingendo z'abantu bajya mu bihugu bitari ibyabo cyangwa ibyo batuyemo hagamijwe gukora, gutegura, cyangwa kugira uruhare mu bikorwa by'iterabwoba, cyangwa gutanga cyangwa kwakira amahugurwa y'iterabwoba;</p> <p>4° <b>icyaha cy'ibanze:</b> icyaha icyo ari cyo cyose gikomokaho indonke ishobora kwifashishwa mu gukora icyaha;</p> <p>5° <b>ikazino:</b> ahanu hakinirwa imikino y'amahirwe inyuranye harimo iyo ku meza, iy'imashini y'ibiceri n'ibindi bikoresho bishobora kongerwamo ndetse n'isaba ubumenyi bwihariye mu</p>	<p>the knowledge that they are to be used in whole or in part to carry out a terrorist act; or by a terrorist or by a terrorist organization;</p> <p>b. offering advice, financing of teaching or training in order to acquire skills and knowledge knowing that they may be used, or intended to be used for terrorism act and the financing of travelling of individuals who travel to States other than their States or their States of residence for the purpose of the perpetration, planning or preparation of, or participation in terrorist acts, or the providing or receiving of terrorist training;</p> <p>4° <b>predicate offence:</b> any offence as a result of which proceeds have been generated that may be used to commit an offence;</p> <p>5° <b>casino:</b> a place where various gambling games are played including table games, slot machines and other devices which may be added and others which require special knowledge in competition;</p>	<p>sachant qu'ils seront utilisés, en tout ou en partie, en vue de commettre un acte terroriste; ou par un terroriste ou par une organisation terroriste ;</p> <p>b. offre de conseils, financement d'un enseignement ou d'une formation afin d'acquérir des compétences et des connaissances en sachant qu'ils peuvent être utilisés ou destinés à être utilisés pour des actes de terrorisme et financement de voyages de personnes qui se rendent dans des États autres que leurs États ou leurs États de résidence dans le dessein de commettre, d'organiser ou de préparer des actes de terrorisme ou afin d'y participer, ou de dispenser ou de recevoir un entraînement au terrorisme ;</p> <p>4° <b>infraction principale :</b> toute infraction par suite de laquelle est généré un produit qui est susceptible d'être utilisé pour commettre une infraction ;</p> <p>5° <b>casino:</b> lieu où se jouent différents jeux de hasard y compris les jeux de table, les machines à sous ou d'autres dispositifs qui peuvent être ajoutés et d'autres qui nécessitent des connaissances spéciales en</p>
--	---	---



<p>irushanwa;</p> <p>6° <b>ikigo cy'imari:</b> ikigo gifite ubuzimagatozi gikorera cyangwa gikora mu izina ry'umukiriya kimwe cyangwa byinshi mu bikorwa bikurikira:</p> <p>a. kwakira amafaranga cyangwa umutungo usubizwa biturutse mu bantu;</p> <p>b. kuguriza;</p> <p>c. ikodeshagurisha;</p> <p>d. serivisi zijyanye no koherereza amafaranga cyangwa ibicuruzwa;</p> <p>e. gutanga cyangwa gucunga uburyo bukorehwa mu kwishyura;</p> <p>f. gutanga ingwate n'imyenda;</p> <p>g. kugura no kugurisha ibicuruzwa ku isoko ry'amafaranga n'iry'ivunjisha, inyandiko z'igipimo cy'inyungu n'iz'agaciro k'imitungo yimukanwa, inyandiko mvunjwafaranga ziherekanywa ku isoko ry'imigabane, amasezerano ku bicuruzwa ageze igihe</p>	<p>6° <b>financial institution:</b> a legal person who conducts as a business one or more of the following activities or operations for or on behalf of a customer:</p> <p>a. acceptance of deposits or other repayable funds from the public;</p> <p>b. lending;</p> <p>c. financial leasing;</p> <p>d. money or value transfer services;</p> <p>e. issuing or managing means of payment;</p> <p>f. financial guarantees and commitments;</p> <p>g. trading in money market instruments, foreign exchange, interest rate and index instruments, transferable securities, commodity futures trading;</p>	<p>matière de compétition;</p> <p>6° <b>institution financière:</b> personne morale qui exerce à titre commercial une ou plusieurs des activités ou opérations suivantes au nom d'un client ou pour son compte:</p> <p>a. acceptation de dépôts ou d'autres fonds remboursables du public;</p> <p>b. prêts;</p> <p>c. crédit-bail;</p> <p>d. services de transfert de fonds ou de valeurs;</p> <p>e. émission ou gestion de moyens de paiement;</p> <p>f. octroi de garanties et souscriptions d'engagements;</p> <p>g. négociation d'instruments du marché monétaire, sur le marché des changes, instruments sur taux d'intérêt et indices, de valeurs mobilières, de marchés à terme de produits de base;</p>
--	--	---

<p>cyo kwishyura;</p> <p>h. gukora ibijyanye n'impapuro z'agaciro no gutanga serivisi z'imari zijyanye n'ubwo bucuruzi;</p> <p>i. gucunga umutungo w'umuntu ku giti cye cyangwa uhuriweho na benshi;</p> <p>j. kubika neza no gucunga amafaranga cyangwa impapuro z'agaciro mu izina ry'abandi bantu;</p> <p>k. ibindi bikorwa by'ishoramari, byo gukoresha no gucunga indi mitungo cyangwa amafaranga mu izina ry'undi muntu;</p> <p>l. kwishingira no gushyira amafaranga mu bigega by'ubwiteganyirize ku buzima no gukora ibindi bikorwa bijyanye no kwiteganyiriza kimwe n'abahuza muri byo bikorwa;</p> <p>m. ivunjisha ry'amafaranga;</p> <p>n. ikindi gikorwa cyagenwa n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>7° <b>indonke zikomoka ku cyaha:</b> umutungo ukomoka cyangwa wabonywe, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye binyuze mu</p>	<p>h. participation in securities issues and the provision of financial services related to such issues;</p> <p>i. management of individual or collective property or funds;</p> <p>j. safekeeping and administration of cash or liquid securities on behalf of other persons;</p> <p>k. otherwise investing, administering or managing other properties or money on behalf of other persons;</p> <p>l. underwriting and placement of life insurance and other investment-related insurance as well as their intermediaries;</p> <p>m. money and currency changing;</p> <p>n. any other activity that the competent authority may determine;</p> <p>7° <b>proceeds of crime:</b> property or funds derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an</p>	<p>h. participation à des émissions de valeurs mobilières et prestation de services financiers connexes;</p> <p>i. gestion des biens ou fonds individuels ou collectifs;</p> <p>j. conservation et administration de valeurs mobilières, en espèces ou liquides, pour le compte d'autrui;</p> <p>k. autres opérations d'investissement, d'administration ou de gestion d'autre bien ou d'argent pour le compte d'autrui;</p> <p>l. souscription et placement d'assurances vie et d'autres produits d'investissement en lien avec une assurance ainsi que leurs intermédiaires;</p> <p>m. change manuel;</p> <p>n. toute autre activité que l'autorité compétente peut déterminer ;</p> <p>7° <b>produit du crime:</b> biens ou fonds provenant ou obtenu directement ou indirectement de la commission d'une</p>
--	---	--

<p>ikorwa ry'icyaha;</p> <p>8° <b>inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite:</b> inyandiko zifite agaciro k'amafaranga zanditse kuri nyirazo nka sheki zo mu ngendo mu mahanga, inyandiko mvunjwafaranga zaba izanditse kuri nyirazo cyangwa zanditseho undi muntu inyuma ufite uburenganzira busesuye, izakozwe nta nyirazo uzwi cyangwa izikozwe mu buryo zahita ziherekanywa; inyandiko mvunjwafaranga zituzuye ziriho umukono ariko izina ry'uwo zigenewe ritavuzwe;</p> <p>9° <b>iyezandonke:</b></p> <p>a. guhindura, kohereza cyangwa gufata umutungo, nyir'ukubikora azi cyangwa ashobora kumenya ko uturuka ku cyaha cyangwa ku gikorwa cyo kugira uruhare mu ikorwa ryacyo;</p> <p>b. guhisha, kutagaragaza imiterere nyayo, inkomoko, ahabarizwa umutungo, kuwimura, kwikuraho umutungo, kuwutanga, guhisha nyir'umutungo nyawe cyangwa uwufiteho uburenganzira, nyir'ukubikora azi cyangwa ashobora kumenya ko uwo mutungo ari indonke ituruka ku cyaha</p>	<p>offence;</p> <p>8° <b>bearer negotiable instruments:</b> monetary instruments in bearer form such as traveller's cheques, negotiable instruments that are either in bearer form, endorsed without restriction, made out to a fictitious payee, or otherwise in such form that title thereto passes upon delivery; incomplete negotiable instruments signed but with the payee's name omitted;</p> <p>9° <b>money laundering:</b></p> <p>a. the conversion, transfer or handling of property or funds whose perpetrator knows or is likely to know that such property or funds is the proceeds of crime or it derives from an act of participation in such crime;</p> <p>b. the concealment, disguise of the true nature, origin, location, movement, disposition, donation, disguise of the beneficial owner of the property or funds or the person having rights on it, knowing or likely to know that such a property or funds is proceeds of crime</p>	<p>infraction;</p> <p>8° <b>titres négociables au porteur:</b> instruments monétaires au porteur tels que les chèques de voyage, les instruments négociables qui sont soit au porteur, endossés sans restriction, libellés à l'ordre d'un bénéficiaire non identifié soit sous une autre forme telle que l'instrument est transférable au moment de la cession de celui-ci, et instruments négociables incomplets signés, mais sur lesquels le nom du bénéficiaire a été omis;</p> <p>9° <b>blanchiment de capitaux:</b></p> <p>a. conversion, transfert ou gestion de biens ou fonds dont celui qui s'y livre sait ou est susceptible de savoir qu'ils proviennent d'un produit du crime ou de la participation à la commission de ce crime ;</p> <p>b. dissimulation, déguisement de la nature, de l'origine, de l'emplacement, du mouvement, de la disposition, de la donation ou de la dissimulation du bénéficiaire effectif de biens ou fonds ou de la personne ayant des droits sur ces derniers, sachant ou étant susceptible de savoir que ces biens ou fonds sont le</p>
--	--	--

<p>cyangwa uturuka ku kugira uruhare mu ikorwa ryacyo;</p> <p>c. kwegukana, gutunga cyangwa gukoresha umutungo uzi cyangwa ushobora kumenya, mu gihe cyo kuwakira, ko uwo mutungo ukomoka ku cyaha cyangwa uturuka ku kugira uruhare mu ikorwa ryacyo;</p> <p>d. kugira uruhare, kwishyira hamwe cyangwa gucura umugambi wo gukora icyaha, ubwinjiracyaha, gufasha, gushuka, gutegera, korohereza cyangwa gutanga inama mu gukora igikorwa icyo ari cyo cyose mu bivugwa mu gace ka a, aka b n'aka c.</p> <p>Haba habaye icyaha cy'iyezandonke nubwo ibikorwa by'ibanze biganisha ku kwegukana, kwikuraho cyangwa kohereza umutungo ugamije kwezwa cyangwa gukingira ikibaba uwabikoze, byaba byakorewe ku butaka bw'ikindi gihugu;</p> <p><b>10° Inama Mpuzabikorwa:</b> itsinda rishinzwe gukumira no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi;</p>	<p>or from an act of participation in such crime;</p> <p>c. acquisition, possession or use of property or funds the author knows or is likely to know, at the time of reception, that such a property or funds is derived from proceeds of crime or from an act of participation in such crime;</p> <p>d. participation in, association with or conspiracy to commit, attempt to commit, aiding, inciting, abetting, facilitating or counselling the commission of any of the acts specified under items a, b and c.</p> <p>Money laundering is committed even if the original acts leading to the acquisition, disposition or transfer of the property or funds to be laundered or the protection of the author, are carried out on the territory of a third State;</p> <p><b>10° Coordination Council:</b> a group responsible for preventing and fighting money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction;</p>	<p>produit du crime ou proviennent d'une participation à ce crime;</p> <p>c. acquisition, possession ou utilisation de biens ou fonds dont celui qui s'y livre sait ou est susceptible de savoir, au moment de leur réception, que ces biens ou fonds proviennent du produit du crime ou d'une participation à ce crime ;</p> <p>d. participation à l'un des actes visés aux points a, b et c, association ou conspiration visant à le commettre, tentative de perpétration, action visant à en aider, inciter, encourager, faciliter ou conseiller la perpétration.</p> <p>Il y a blanchiment de capitaux même si les faits qui sont à l'origine de l'acquisition, de la disposition ou du transfert de biens ou fonds à blanchir ou de la protection de l'auteur, sont commis sur le territoire d'un État tiers ;</p> <p><b>10° Conseil de coordination :</b> groupe chargé de la prévention et de la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive ;</p>
--	--	--

<p>11° <b>Minisitiri:</b> Minisitiri ufite imari mu nshingano;</p> <p>12° <b>nyiri umutungo nyawe:</b> umuntu ku giti cye utunze ku buryo nyakuri cyangwa se ugenzura umukiriya cyangwa undi muntu wese igikorwa cyakorewe. Harimo kandi umuntu ufite uruhare runini ku mutungo w'umuryango ufite ubuzimagatozi cyangwa undi muryango ushingiyeye ku masezerano;</p> <p>13° <b>umukiriya:</b> umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. ufungura cyangwa ufungurirwa konti;</li> <li>b. ufite ububasha bwo gushyira umukono kuri iyo konti;</li> <li>c. ushyira, woheraza cyangwa wohererezwa amafaranga binyujijwe kuri iyo konti;</li> <li>d. wemerewe kugira icyo akora kuri iyo konti;</li> <li>e. ufite ubucuruzi cyangwa ukorana igikorwa cy'ubucuruzi kidahoraho n'ushinzwe gutanga</li> </ul>	<p>11° <b>Minister:</b> Minister in charge of finance;</p> <p>12° <b>beneficial owner:</b> a natural person who ultimately owns or controls a customer or the natural person on whose behalf a transaction is being conducted. It also includes those persons who exercise ultimate effective control over a legal person or legal arrangement;</p> <p>13° <b>client:</b> an individual or legal person who:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. opens an account or in the name of whom an account is opened;</li> <li>b. has the power to sign on that account;</li> <li>c. deposits, transfers or receives money on that account;</li> <li>d. is authorised to conduct transactions on that account;</li> <li>e. has business relations or occasional transaction with the reporting person.</li> </ul>	<p>11° <b>Ministre :</b> Ministre ayant les finances dans ses attributions ;</p> <p>12° <b>bénéficiaire effectif :</b> personne physique qui, en dernier lieu, possède ou contrôle un client ou la personne physique pour le compte de laquelle une opération est effectuée. Sont également comprises les personnes qui exercent en dernier lieu un contrôle effectif sur une personne morale ou une structure juridique ;</p> <p>13° <b>client:</b> personne physique ou morale qui:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. ouvre un compte ou au nom de laquelle un compte est ouvert;</li> <li>b. a le pouvoir de signer sur ce compte;</li> <li>c. dépose, transfère ou reçoit l'argent sur ce compte;</li> <li>d. est autorisée à effectuer des opérations sur ce compte;</li> <li>e. a des relations d'affaires ou entretient une opération occasionnelle avec la personne</li> </ul>
--	--	--

amakuru.		déclarante.
<p>14° <b>umuntu ugaragara mu rwego rwa politiki:</b> umuntu wese ushinzwe cyangwa wigeze gushingwa imirimo ikomeye ya Leta mu Rwanda cyangwa mu bindi bihugu, abagize umuryango we, abandi bantu basangiye inyungu cyangwa se bafite ibyo bahuriyeho mu by'ubucuruzi cyangwa mu by'imari;</p>	<p>14° <b>politically exposed person:</b> any person who is or has been entrusted with prominent public functions in Rwanda or in other countries, including his or her family members or other persons who are his or her close associates or have business or financial relationships with him or her;</p>	<p>14° <b>personne politiquement exposée:</b> toute personne qui exerce ou a exercé au Rwanda ou dans d'autres pays d'importantes fonctions publiques, y compris les membres de sa famille ou les personnes qui lui sont étroitement associées ou qui ont des relations d'affaires ou financières avec elle;</p>
<p>15° <b>umuryango ufite ubuzimagatozi:</b> isosiyete, koperative, ikigo, umuryango nyarwanda utari uwa Leta, umuryango mvamahanga utari uwa Leta, fondasiyo n'umuryango ushingiyeye ku myemerere bifite ubuzimagatozi;</p>	<p>15° <b>legal entity:</b> company, cooperative, institution, national non-governmental organisation, international non-governmental organisation, foundation and faith-based organisation with legal personality;</p>	<p>15° <b>personne morale:</b> société, coopérative, établissement, organisation nationale non gouvernementale, organisation internationale non gouvernementale, fondation et organisation confessionnelle dotée de la personnalité juridique;</p>
<p>16° <b>umutungo:</b> icyo umuntu atunze icyo ari cyo cyose, cyaba gifatika cyangwa kidafatika, cyimukanwa cyangwa kitimukanwa, uko yaba yarakibonye kose, kimwe n'inyandiko zemewe n'amategeko cyangwa inyandiko z'ubwoko ubwo ari bwo bwose, zirimo izikoze mu buryo bw'ikoranabuhanga zigaragaza icyemezo cy'umutungo cyangwa inyungu umuntu afite muri wo, zirimo inguzanyo za banki, sheki zikoreshwa mu ngendo mu mahanga, sheki za banki, inyandiko zitegeka kwishyura, imigabane, inyandiko zicuruzwa ku isoko ry'imari, inyandiko</p>	<p>16° <b>property or funds :</b> assets of every kind, whether tangible or intangible, movable or immovable, however acquired, and legal documents or instruments in any form, including electronic or digital, evidencing title to or interest in such assets, including, bank credits, travellers' cheques, bank cheques, money orders, shares, securities, bonds, bank drafts, letters of credit;</p>	<p>16° <b>Biens ou fonds:</b> avoirs de toute nature, corporels ou incorporels, mobiliers ou immobiliers, quel que soit leur mode d'acquisition ainsi que les documents ou instruments juridiques sous quelque forme que ce soit, y compris électronique ou numérique, attestant le droit de propriété de ces avoirs ou de droits y afférents, y compris les crédits bancaires, chèques de voyage, chèques bancaires, mandats monétaires, actions, valeurs mobilières, obligations, traites bancaires, lettres de crédit ;</p>

<p>nyemezamwenda, inyandiko zifashishwa mu mabanki, inyandiko mpeshanguzanyo;</p> <p><b>17° Urwego:</b> Urwego rushinzwe ubutasi ku mari;</p> <p><b>18° urwego rubifitiye ububasha:</b> urwego rufite mu nshingano kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuji, harimo:</p> <p>a. urwego rufite mu nshingano ubutasi ku mari;</p> <p>b. urwego rufite mu nshingano ubugenzacyaha;</p> <p>c. urwego rufite mu nshingano ubushinjacyaha;</p> <p>d. urwego rwakira amakuru ku mafaranga yambukanwa imipaka n'inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite;</p> <p>e. urwego rugenzura ;</p> <p>f. urwego rufite ububasha bwo gufatira cyangwa guhagarika no kunyaga umutungo ufitanye isano n'icyaha;</p>	<p><b>17° Centre:</b> Financial Intelligence Centre ;</p> <p><b>18° competent authority:</b> authority responsible for combating money laundering, financing of terrorism or financing of proliferation of weapons of mass destruction including:</p> <p>a. centre in charge of financial intelligence;</p> <p>b. authority in charge of investigation;</p> <p>c. authority in charge of prosecution;</p> <p>d. authority receiving reports on cross-border transportation of currency and bearer negotiable instruments;</p> <p>e. supervisory authority;</p> <p>f. authority having the power to seize or freeze and confiscate offence-related property or funds;</p>	<p><b>17° Centre:</b> Centre de renseignement financier ;</p> <p><b>18° autorité compétente:</b> organe ayant dans ses attributions la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive, y compris:</p> <p>a. le centre ayant le renseignement financier dans ses attributions;</p> <p>b. l'autorité ayant l'investigation dans ses attributions;</p> <p>c. l'autorité ayant les poursuites judiciaires dans ses attributions;</p> <p>d. l'autorité qui reçoit des rapports sur le transport transfrontalier d'espèces et d'instruments négociables au porteur;</p> <p>e. l'autorité de supervision;</p> <p>f. l'autorité ayant le pouvoir de saisir, de geler et de confisquer les biens ou fonds liés à l'infraction;</p>
--	--	---

<p>19° <b>urwego rugenzura:</b> urwego rushyiraho amabwiriza agenga abashinzwe gutanga amakuru, kubagenzura cyangwa gukurikirana imikorere yabo.”</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gutanga amakuru</u></b></p> <p>Ingingo ya 7 y’Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry’intwara za kimbuzi ihindurwa ku buryo bukurikira:</p> <p>“Muri iri tegeko, abashinzwe gutanga amakuru ni aba bukurikira:</p> <p>1 ° Banki Nkuru y’u Rwanda;</p> <p>2 ° Ikigo cy’imari;</p> <p>3 ° Isosiyete y’itumanaho itanga serivisi zo guhererekanya amafaranga;</p> <p>4 ° <b>Abavoka</b>, abanoteri n’abandi bakora umwuga ushingiyeye ku mategeko bigenga, iyo bahagarariye cyangwa bunganira abakiriya hanzwe y’inkiko, by’umwihariko mu rwego rw’ibikorwa bukurikira:</p> <p>a. kugura no kugurisha umutungo utimukanwa;</p>	<p>19° <b>supervisory authority:</b> the authority regulating, supervising, controlling or monitoring the functioning of reporting persons.”</p> <p><b><u>Article 2: Reporting persons</u></b></p> <p>Article 7 of Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction is amended as follows:</p> <p>“In this Law, the reporting persons are the following:</p> <p>1° the National Bank of Rwanda;</p> <p>2° a financial institution;</p> <p>3° a telecommunications company that provides money transfer services;</p> <p>4° <b>advocates</b>, notaries and other independent legal professionals when they represent or assist their clients outside of a legal proceeding; in particular, within the framework of the following activities:</p> <p>a. buying and selling of real estate;</p>	<p>19° <b>autorité de supervision:</b> autorité qui règlemente, supervise, contrôle ou fait le suivi du fonctionnement des personnes déclarantes ».</p> <p><b><u>Article 2 : Personnes déclarantes</u></b></p> <p>L’article 7 de la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive est modifié comme suit :</p> <p>« Dans la présente loi, les personnes déclarantes sont les suivantes :</p> <p>1 ° la Banque nationale du Rwanda;</p> <p>2 ° une institution financière;</p> <p>3 ° une société de télécommunications qui offre des services de transfert d’argent ;</p> <p>4 ° <b>les avocats</b>, les notaires et autres membres de professions juridiques indépendantes, lorsqu’ils représentent ou assistent leur clients en dehors de toute procédure judiciaire, notamment dans le cadre des activités suivantes:</p> <p>a. achat et vente de biens immobiliers ;</p>
---	---	--



<p>b. gucunga amafaranga, inyandiko mvunjwafaranga n'indi mitungo by'umukiriya;</p> <p>c. gucunga konti zo kubikurizaho, konti zo kuzigama cyangwa konti z'inyandiko z'agaciro;</p> <p>d. kwegeranya imigabane yo gushinga amasosiyete y'ubucuruzi, gutunganya ibikorwa cyangwa imicungire byayo;</p> <p>e. gushyiraho, gucunga cyangwa kuyobora ibigo bifite ubuzima gatozi cyangwa amasezerano y'ubwizerane, kimwe no kugura no kugurisha ibigo by'ubucuruzi;</p> <p>5 ° umugenzuzi w'imari, umubaruramari n'umujyanama mu by'imisoro;</p> <p>6 ° umuntu uhuza abaguzi n'abagurisha mu mirimo yerekeranye n'imitungo itimukanwa;</p> <p>7 ° umucuruzi w'ibyuma n'amabuye by'agaciro;</p> <p>8 ° umuntu ku giti cye, ikigo cyangwa isosiyete y'ubucuruzi ikwirakwiza amafaranga;</p>	<p>b. managing of client money, securities or other assets;</p> <p>c. managing bank current, savings or securities accounts;</p> <p>d. organisation of shares for the creation, operation or management of companies;</p> <p>e. creation, operation or management of legal persons or arrangements, and buying and selling of business entities;</p> <p>5° an auditor, accountant and tax advisor;</p> <p>6° a real estate agent;</p> <p>7° a dealer in precious metals and a dealer in precious stones;</p> <p>8° a natural person, an institution or a company involved in the business of distributing money;</p>	<p>b. gestion d'argent, de titres ou d'autres actifs du client;</p> <p>c. gestion de comptes bancaires courants, d'épargne ou de titres ;</p> <p>d. organisation d'apports pour la création, l'exploitation ou la gestion de sociétés ;</p> <p>e. création, exploitation ou gestion de personnes morales ou de structures juridiques, et achat et vente d'entités commerciales ;</p> <p>5 ° auditeur, comptable et conseiller en matière fiscale;</p> <p>6 ° agent immobilier;</p> <p>7 ° négociant en métaux précieux et négociant en pierres précieuses;</p> <p>8 ° personne physique, institution ou société commerciale engagées dans les affaires de distribution d'argent;</p>
---	--	--

<p>9 ° ikazino n'ibigo bikoresha tombora zo mu rwego rw'igihugu;</p> <p>10 ° imiryango nyarwanda itari iya Leta, imiryango mvamahanga itari iya Leta, fondasiyo n'imiryango ishingiyeye ku myemerere;</p> <p>11 ° umuntu utanga serivisi mu masezerano y'ubwizerane no mu masosiyete y'ubucuruzi;</p> <p>12 ° ufasha mu bucuruzi bw'ibinyabiziga;</p> <p>13 ° abandi bashobora kugenwa n'iteka rya Minisitiri.</p> <p>Urwego rubifitiye ububasha rutegeka abashinzwe gutanga amakuru kuruha inyandiko n'amakuru bya ngombwa.”</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Kugenzura umwirondoro w'umukiriya</u></b></p> <p>Ingingo ya 9 y'Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi ihindurwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>9° casino and national lotteries gaming halls;</p> <p>10° national non-governmental organisations, international non-governmental organisations, foundations and faith-based organisations;</p> <p>11° trust and company service provider;</p> <p>12° motor vehicle dealer;</p> <p>13° such other persons as may be determined by an Order of the Minister.</p> <p>A competent authority compels the reporting persons referred to in this Article to provide it with necessary documents and information.”</p> <p><b><u>Article 3: Verification of client identification</u></b></p> <p>Article 9 of Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction is amended as follows:</p>	<p>9 ° casino et établissements de jeux de hasard et de loteries nationales;</p> <p>10 ° organisations non-gouvernementales nationales, organisations internationales non gouvernementales, fondations et organisations fondées sur la foi;</p> <p>11 ° prestataire de services aux fiducies et aux sociétés commerciales;</p> <p>12 ° commerçants de véhicules automobiles;</p> <p>13 ° autres personnes pouvant être désignées par arrêté du Ministre.</p> <p>Une autorité compétente oblige les personnes déclarantes visées au présent article à lui fournir des documents et informations nécessaires ».</p> <p><b><u>Article 3 : Vérification de l'identification du client</u></b></p> <p>L'article 9 de la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive est modifié comme suit :</p>
--	---	---

<p><b><u>“Ingingo ya 9: Ubushishozi ku mukiriya</u></b></p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru agomba kumenya umwirondoro w’umukiriya na nyiri umutungo nyawe no kugenzura inyandiko zabo:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° mbere y’uko bagirana imikoranire;</li> <li>2° iyo bagiranye ibikorwa bidahoraho by’amafaranga afite agaciro karenze ikigero cyashyizweho n’Urwego;</li> <li>3° iyo bohererejwe amafaranga mu buryo bw’ikoranabuhanga hatagaragajwe neza amakuru nyayo y’uwayohereje;</li> <li>4° iyo hari ugukeka ko habaye iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;</li> <li>5° iyo hashidikanywa ku kuri kw’amakuru aheruka kubona ku mwirondoro w’umukiriya;</li> <li>6° iyo abacuruzi b’ibyuma by’agaciro n’amabuye y’agaciro bagiranye ibikorwa n’umukiriya byishyuwe ako kanya ku mafaranga angana cyangwa ari hejuru y’ikigero cyemejwe n’Urwego;</li> </ol>	<p><b><u>“Article 9: Client due diligence</u></b></p> <p>Reporting persons must identify the client and beneficial owner and verify their documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° prior to establishing a business relationship;</li> <li>2° when they execute occasional transactions exceeding the threshold set by the Centre;</li> <li>3° when they receive a wire transfer that does not contain full information about the originator;</li> <li>4° when there is suspicion of money laundering and financing of terrorism;</li> <li>5° when they have doubts about the veracity or accuracy of the client’s previously obtained identification data;</li> <li>6° dealers in precious metals and dealers in precious stones when they engage in any cash transaction with a client equal to or above the amount equal or exceeding the threshold set by the Centre;</li> </ol>	<p><b><u>« Article 9 : Vigilance au client</u></b></p> <p>Les personnes déclarantes doivent identifier le client et le bénéficiaire effectif et vérifier leurs documents :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° avant d’établir des relations d’affaires;</li> <li>2° lorsqu’elles effectuent des opérations occasionnelles qui dépassent le seuil fixé par le Centre;</li> <li>3° lorsqu’elles reçoivent un transfert électronique non accompagné de renseignements complets relatif au donneur d’ordre;</li> <li>4° lorsqu’il existe un soupçon de blanchiment de capitaux et de financement du terrorisme;</li> <li>5° lorsqu’elles doutent de la véracité ou de la pertinence des données d’identification du client précédemment obtenues;</li> <li>6° lorsque les négociants en métaux précieux et ceux en minerais effectuent des opérations en espèces avec un client et paient immédiatement le montant égal ou supérieur au seuil fixé par le Centre;</li> </ol>
--	--	---

<p>7° iyo abakora umwuga wo guhuza abaguzi n'abagurisha imitungo itimukanwa bagiranye ibikorwa n'abakiriya babo bijyanye no kugura cyangwa kugurisha umutungo utimukanwa;</p> <p>8° iyo ba avoka, ba noteri, abandi banyamategeko b'umwuga bigenga, abacungamari, abagenzuzi b'imari n'abajyanama mu by'imisoro bategurira cyangwa bakorera abakiriya babo imirimo ijyanye n'ibikorwa bikurikira:</p> <p>a. kugura no kugurisha umutungo utimukanwa;</p> <p>b. gucunga amafaranga, inyandiko mvunjwafaranga n'indi mitungo by'umukiriya;</p> <p>c. gucunga konti zo kubikurizaho, konti zo kuzigama cyangwa konti z'inyandiko z'agaciro;</p> <p>d. kwegeranya imigabane yo gushinga amasosiyete y'ubucuruzi, gutunganya ibikorwa cyangwa imicungire byayo;</p> <p>e. gushyiraho, gucunga cyangwa kuyobora ibigo bifite ubuzima gatozi cyangwa amasezerano y'ubwizerane,</p>	<p>7° when real estate agents conclude transactions relating to the purchase or sale of immovable property with their clients;</p> <p>8° when advocates, notaries, other private professional lawyers, accountants, auditors and tax advisors prepare or conduct for their clients acts relating to the following transactions:</p> <p>a. buying and selling of real estate;</p> <p>b. managing of client money, securities or other assets;</p> <p>c. management of bank, savings or securities accounts;</p> <p>d. organisation of contributions for the creation, operation or management of companies;</p> <p>e. creation, operation or management of legal persons or arrangements, and buying and selling of business entities;</p>	<p>7° lorsque les agents immobiliers effectuent des opérations relatives à l'achat ou à la vente de biens immeubles avec leurs clients;</p> <p>8° lorsque les avocats, les notaires, les autres juristes de profession libérale, les comptables, auditeurs et les conseillers en matière fiscale préparent ou exécutent pour leurs clients des actes relatifs aux opérations suivantes:</p> <p>a. achat et vente de biens immobiliers ;</p> <p>b. gestion d'argent, de titres ou d'autres actifs du client;</p> <p>c. gestion de comptes bancaires courants, d'épargne ou de titres ;</p> <p>d. organisation des apports pour la création, l'exploitation ou la gestion de sociétés ;</p> <p>e. création, exploitation ou gestion de personnes morales ou de structures juridiques, et achat et vente d'entités</p>
---	---	---

<p>kimwe no kugura no kugurisha ibigo by'ubucuruzi;</p> <p>f. kugira abakiriya inama ku byerekeranye n'imisoro;</p> <p>9° iyo abatanga serivisi ku bigega by'ubwizerane na sosiyete z'ubucuruzi bategurira cyangwa bakorera umukiriya ibikorwa by'ubucuruzi birebana n'ibikorwa bikurikira:</p> <p>a. gukora nk'umukozi ufasha abandi gushinga ibigo;</p> <p>b. gukora nk'umuyobozi cyangwa umunyamabanga w'isosiyete y'ubucuruzi, umwe mu bagize ubufatanye cyangwa umwanya usa n'iyi mu bindi bigo bifite ubuzimagatozi;</p> <p>c. gushakira isosiyete y'ubucuruzi, ubufatanye cyangwa umuryango ushingiyeye ku masezerano icyicaro, aderesi y'ubucuruzi cyangwa aho ikorera, kuyitegurira inyandiko ziyihuza n'abandi bantu cyangwa aderesi y'ubuyobozi;</p> <p>d. gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga mu kigega cy'ubwizerane</p>	<p>f. advise clients on tax issues;</p> <p>9° when the trust and company service providers prepare for or carry out transactions for a client concerning the following activities:</p> <p>a. to act as a formation agent of legal persons;</p> <p>b. to act as a director or secretary of a company, a partner of a partnership or a similar position in relation to other legal persons;</p> <p>c. to provide a registered office, business address or accommodation, correspondence or administrative address for a company, a partnership or any other legal person or arrangement;</p> <p>d. to act as a trustee of an express trust or performing the equivalent function for</p>	<p>commerciales ;</p> <p>f. conseiller des clients en matière fiscale;</p> <p>9° lorsque les prestataires de services aux fiducies ou aux sociétés commerciales préparent ou effectuent des opérations pour un client concernant les activités suivantes:</p> <p>a. agir en tant qu'agent de constitution de personnes morales;</p> <p>b. occuper la fonction d'administrateur ou de secrétaire d'une société commerciale, d'associé d'une société de personnes ou une fonction similaire à l'égard d'autres personnes morales;</p> <p>c. fournir un siège social, une adresse commerciale ou des locaux, une adresse de correspondance ou administrative à une société commerciale, une société de personnes ou toute autre personne morale ou structure juridique;</p> <p>d. agir en tant que fiduciaire dans une fiducie explicite ou exercer une fonction</p>
--	--	---

<p>kizwi cyangwa gukora umurimo umeze nkawo mu wundi muryango ushingiyeye ku masezerano;</p> <p>e. gukora nk'umunyamigabane washyiriweho undi muntu.</p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru asabwa gukoresha ingamba z'ubushishozi ku bakiriya asanganywe ashingiyeye ku gaciro kabo no ku ngorane bashobora guteza, no kubanza kugenzura imikoranire yari isanzwe, hitawe ku kumenya niba ingamba z'ubushishozi ku mukiriya zarafashwe n'igihe zafatiwe n'ireme ry'amakuru yabonetse.</p> <p>Ushinzwe gutanga amakuru agomba gukora igenzura rihoraho ku mikoranire y'ubucuruzi no gusuzuma ibikorwa muri iyo mikoranire mu rwego rwo kumenya umukiriya, ibikorwa akora ndetse n'ingorane yateza, harimo no gusuzuma inkomoko y'umutungo.”</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Umwirondoro w' umukiriya</u></b></p> <p>Ingingo ya 10 y'Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke,</p>	<p>another form of legal arrangement;</p> <p>e. to act as a nominee shareholder for another person.</p> <p>A reporting person is required to apply client due diligence measures to existing clients on the basis of materiality and risk, and to conduct due diligence on such existing relationships, taking into account whether and when client due diligence measures have previously been undertaken and the adequacy of data obtained.</p> <p>Reporting persons must conduct ongoing due diligence on the business relationship and scrutiny of transactions undertaken throughout the course of that relationship to ensure that the transactions being conducted are consistent with the institution's knowledge of the client, their business and risk profile, including, where necessary, the source of property or funds.</p> <p><b><u>Article 4: Client identification</u></b></p> <p>Article 10 of Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money</p>	<p>équivalente pour un autre type de structure juridique;</p> <p>e. faire office d'actionnaire agissant pour le compte d'une autre personne.</p> <p>Une personne déclarante est tenue d'appliquer des mesures de vigilance relative à la clientèle existante selon leur importance et les risques qu'ils représentent et d'exercer leur devoir de vigilance vis-à-vis de ces relations existantes, tenant compte de l'existence des mesures de vigilance à la clientèle antérieure et du moment où elles ont été prises ainsi que de la pertinence des informations obtenues.</p> <p>Les personnes déclarantes doivent exercer une vigilance constante à l'égard de la relation d'affaires et assurer un examen attentif des opérations effectuées pendant toute la durée de cette relation d'affaires, afin de s'assurer qu'elles sont cohérentes avec la connaissance qu'a l'institution financière de son client et des activités commerciales et du profil de risque de ce client, y compris, le cas échéant, l'origine des biens ou fonds.</p> <p><b><u>Article 4 : Identification du client</u></b></p> <p>L'Article 10 de la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment</p>
--	--	--

<p>gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p><b><u>“Ingingo ya 10: Ibikorwa mu gukora ubushishozi ku mukiriya</u></b></p> <p>Kugira ngo hakorwe ubushishozi bukwiriye, ushinze gutanga amakuru agomba gukurikiza ibi bukurikira;</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° kumenya umwirondoro w'umukiriya no kuwugenzura bifashishije inyandiko n'amakuru byizewe kandi bitabogamye;</li> <li>2 ° kumenya nyir'umutungo nyawe no gufata ingamba ziboneye zo kugenzura umwirondoro we, ku buryo butuma ushinze gutanga amakuru yizera ko amenye neza nyir'umutungo nyawe;</li> <li>3 ° gusobanukirwa, no kubona amakuru aho bukwiriye, ku ntego no ku miterere y'imikoranye y'ubucuruzi bigamijwe;</li> <li>4 ° gukomeza gushishoza ku mikoranye y'ubucuruzi no kugenzura ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe mu gihe cy'ayo mikoranye hagamijwe kumenya niba ibyo bukurikira bukurikira mu buryo buhuye</li> </ol>	<p>laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction is amended as follows:</p> <p><b><u>“Article 10: Client due diligence measures</u></b></p> <p>For an adequate due diligence, reporting persons must take the following measures:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° identify the client and verify that client's identity using reliable, independent source documents, data or information;</li> <li>2° identify the beneficial owner, and take reasonable measures to verify the identity of the beneficial owner, such that the Reporting person is satisfied that it knows who the beneficial owner is;</li> <li>3° understand and, as appropriate, obtain information on the purpose and intended nature of the business relationship;</li> <li>4° conduct ongoing due diligence on the business relationship and scrutiny of transactions undertaken throughout the course of that relationship to ensure that the transactions being conducted are</li> </ol>	<p>de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive est modifié comme suit :</p> <p><b><u>« Article 10 : Mesures de vigilance relative à la clientèle</u></b></p> <p>Pour une vigilance adéquate, les personnes déclarantes doivent prendre les mesures suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 ° identifier le client et vérifier son identité au moyen de documents, données et information de sources fiables et indépendantes ;</li> <li>2 ° identifier le bénéficiaire effectif et prendre des mesures raisonnables pour vérifier son identité de sorte que la personne déclarante a l'assurance de savoir qui est le bénéficiaire effectif ;</li> <li>3 ° comprendre et, le cas échéant, obtenir des informations sur l'objet et la nature envisagée de la relation d'affaires;</li> <li>4 ° exercer une vigilance constante à l'égard de la relation d'affaires et assurer un examen attentif des opérations effectuées pendant toute la durée de cette relation d'affaires afin de</li> </ol>
--	---	--

<p>n'uko ushinzwe gutanga amakuru azi umukiriya, ubucuruzi bwe, n'ibishobora gutera ingorane muri ubwo bucuruzi, aho biri ngombwa, inkomoko y'amafaranga akoresheya.</p> <p>Urwego rushobora gushyiraho ibindi bikurikizwa, ibisabwa n'uburyo bikoresheya mu igenzura ry'umwirondoro w'umukiriya na nyir'umutungo nyawe.”</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Ubushishozi ku mukiriya udahoraho</u></b></p> <p>Ingingo ya 11 y'Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi ihindurwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Ibiteganywa mu ngingo ya 9 n'ya 10 z'iri tegeko bikurikizwa mu kumenya umwirondoro w'umukiriya udahoraho no kugenzura inyandiko z'umukiriya, mu gihe habayeho ibikorwa by'ubucuruzi bifite agaciro k'amafaranga angana nibura n'ikigero cyashyizweho n'Urwego.</p> <p>Kumenya umwirondoro w'umukiriya no kugenzura inyandiko bisabwa na none icyo igikorwa icyo ari cyo cyose gifite</p>	<p>consistent with the reporting person's knowledge of the client, their business and risk profile, including, where necessary, the source of funds.</p> <p>The Centre may determine other measures, requirements and modalities for client and beneficial owner identification.”</p> <p><b><u>Article 5 : Due diligence on occasional client</u></b></p> <p>Article 11 of Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction is amended as follows:</p> <p>The provisions of Articles 9 and 10 of this Law apply to identification of the occasional client and verification of that client's documents in case of transactions involving an amount equivalent to at least the threshold set by the Centre.</p> <p>The identification of client and verification of documents are also requested for any transaction whose amount is less than the</p>	<p>s'assurer qu'elles sont cohérentes avec la connaissance qu'a la personne déclarante de son client et des activités commerciales et du profil de risque de ce client, ce qui comprend, le cas échéant, l'origine des fonds.</p> <p>Le Centre peut déterminer les autres mesures, conditions et modalités d'identification du client et du bénéficiaire effectif ».</p> <p><b><u>Article 5 : Vigilance relative à un client occasionnel</u></b></p> <p>L'article 11 de la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive est modifié comme suit :</p> <p>Les dispositions des articles 9 et 10 de la présente loi s'appliquent à l'identification du client occasionnel et à la vérification des documents du client en cas d'opérations portant sur un montant au moins équivalent au seuil fixé par le Centre.</p> <p>L'identification du client et la vérification des documents sont également exigées pour toute opération dont le montant est inférieur au seuil</p>
--	--	--



<p>agaciro k'amafaranga ari muni y'ikigero kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo icyo gikorwa ari kimwe mu bikorwa bifatanywe isano cyangwa bisa n'aho bifatanywe isano, kandi igiteranyo cya byose gifite agaciro kari muni, kangana cyangwa karenga icyo kigero.”</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Kumenyekanisha amafaranga ku mupaka</u></b></p> <p>Ingingo ya 18 y'Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi ihindurwe ku buryo bukurikira:</p> <p><b><u>“Ingingo ya 18: Kumenyekanisha ku mupaka amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite</u></b></p> <p>Umuntu wese usohotse cyangwa winjiye mu Rwanda atwaye amafaranga cyangwa impapuro mvunjwafaranga zishyurwa uzifite birenze ikigero cyashyizweho n'Urwego agomba kubimenyekanisha ku rwego rubifitiye ububasha.</p> <p>Urwego rushyiraho amabwiriza akena uburyo bwo kumenyekanisha amafaranga cyangwa inyandiko mvunjwafaranga zishyurwa uzifite, amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi biyanywe no kutubahiriza</p>	<p>threshold referred to in Paragraph One of this Article if it is part of set of transactions that are or seem to be linked and the total of which is less than, equal to or exceeds the threshold.</p> <p><b><u>Article 6: Cross-border cash declaration</u></b></p> <p>Article 18 of Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction is amended as follows:</p> <p><b><u>“Article 18: Cross-border cash or bearer negotiable instruments declaration</u></b></p> <p>Any person who leaves or enters Rwanda transporting cash or bearer negotiable instruments of an amount above that of the threshold set by the Centre must declare them to the competent authority.</p> <p>The Centre issues regulations determining modalities for cross border cash or bearer negotiable instruments declaration and administrative sanctions for failure to comply with the provisions of Paragraph One of this</p>	<p>visé à l'alinéa premier du présent article si elle fait partie d'un ensemble d'opérations qui sont ou semblent être liées et dont le total est inférieur, égal ou supérieur à ce seuil.</p> <p><b><u>Article 6: Déclaration d'espèces à la frontière</u></b></p> <p>L'article 18 de la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive est modifié comme suit :</p> <p>« <b><u>Article 18: Déclaration d'espèces ou de titres négociables au porteur à la frontière</u></b></p> <p>Toute personne qui quitte le Rwanda ou y entre transportant des espèces ou des titres négociables au porteur d'un montant supérieur au seuil fixé par le Centre doit les déclarer à l'autorité compétente.</p> <p>Le Centre émet des règlements déterminant les modalités de déclaration transfrontalière d'espèces ou de titres négociables au porteur et des sanctions administratives pour violation des dispositions de l'alinéa premier du présent</p>
---	--	---

<p>ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.”</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Guhererekanya amakuru</u></b></p> <p>Ingingo ya 21 y'Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi ihindurwa ku buryo bukurikira:</p> <p>“Inzego zibifitiye ububasha zifite inshingano yo guhanahana amakuru ajyanye no kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwari za kirimbuzi ku rwego rw'Igihugu no ku rwego mpuzamahanga, hitawe ku nshingano yo kutamena ibanga ku bahabwa amakuru.</p> <p>Bitabangamiye uburyo bukoreshwa mu guhanahana amakuru bwateganyijwe n'iri tegeko, inzego zibifitiye ububasha zishobora gutanga amakuru hakurikijwe ibiteganywa n'amasezerano ahuza impande ebyiri cyangwa izirenze ebyiri, cyangwa amasezerano y'ubwizerane; cyangwa ibisabwa n'imiryango mpuzamahanga cyangwa iy'akarere u Rwanda rubereye umunyamuryango.</p> <p>Inzego zibifitiye ububasha zigomba kumenya niba amakuru ahererekanywa akoreshwa gusa icyo yagenewe kandi agakoreshwa n'inzego</p>	<p>Article.”</p> <p><b><u>Article 7: Exchange of information</u></b></p> <p>Article 21 of Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction is amended as follows:</p> <p>“Competent authorities have obligation to share information on anti-money laundering countering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction on both domestic and international levels, based on the obligation of confidentiality by the receiving persons.</p> <p>Without prejudice to the sharing information framework provided for by this Law, competent authorities may share information in accordance with provisions of bilateral or multilateral agreements or arrangements; or with requirements of international or regional organizations to which Rwanda is party.</p> <p>Competent authorities ensure that information exchanged is used only for the purpose and by the authorities, for which the information was</p>	<p>article ».</p> <p><b><u>Article 7 : Échange d'informations</u></b></p> <p>L'article 21 de la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive est modifié comme suit :</p> <p>« Les autorités compétentes sont tenues de partager des informations sur le plan national et international en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et le financement de la prolifération des armes de destruction massive, sur base de l'obligation de confidentialité des personnes destinataires d'informations.</p> <p>Sans préjudice du cadre d'échange d'informations prévu par la présente loi, les autorités compétentes peuvent partager des informations conformément aux dispositions d'accords ou de conventions bilatéraux ou multilatéraux ; ou aux exigences des organisations internationales ou régionales auxquelles le Rwanda est partie.</p> <p>Les autorités compétentes veillent à ce que les informations échangées soient utilisées uniquement aux fins et par les autorités pour</p>
---	--	--

<p>zayasabye cyangwa zayatanze, uretse igihe urwego rubifitiye ububasha rwasabwe amakuru rwatanze uruhushya rwo kuyakoresha ikindi.”</p>	<p>sought or provided, unless prior authorization has been given by the requested competent authority.”</p>	<p>lesquelles ces informations ont été demandées ou fournies, sauf autorisation préalable de l'autorité compétente requise ».</p>
<p><b>Ingingo ya 8: Inshingano z'urwego rugenzura</b></p>	<p><b>Article 8: Responsibilities of the supervisory authority</b></p>	<p><b>Article 8: Attributions de l'autorité de supervision</b></p>
<p>Ingingo ya 26 y'Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 26 of Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction is amended as follows:</p>	<p>L'article 26 de la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive est modifié comme suit :</p>
<p>Urwego rugenzura rufite inshingano zikurikira:</p>	<p>The supervisory authority has the following responsibilities:</p>	<p>L'autorité de supervision a les attributions suivantes :</p>
<p>1° kugenzura niba ushinzwe gutanga amakuru yubahiriza ibikubiye muri iri tegeko;</p>	<p>1° to ensure that a reporting person complies with the provisions of this Law;</p>	<p>1° s'assurer qu'une personne déclarante respecte les dispositions de la présente loi;</p>
<p>2° kugena amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi k'ushinzwe gutanga amakuru utuzuza inshingano ze ziteganywa n'iri tegeko;</p>	<p>2° to determine administrative sanctions against any reporting person who does not fulfil his or her responsibilities as provided by this Law;</p>	<p>2° déterminer des sanctions administratives contre toute personne déclarante qui ne s'acquitte pas de ses attributions telles que prévues par la présente loi;</p>
<p>3° gushyiraho amabwiriza yerekeye kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa ikwirakwiza ry'intworo za kirimbuzi hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'amahame mpuzamahanga yemewe;</p>	<p>3° to issue regulations on anti-money laundering, countering the financing of terrorism or the financing of proliferation of weapons of mass destruction in accordance with the provisions of this Law and recognised</p>	<p>3° émettre des règlements sur la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive, conformément aux dispositions de la présente loi et aux</p>

	international principles.	normes internationales reconnues.
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha bw'Urwego rugenzura</b></p> <p>Itegeko n° 75/2019 ryo ku wa 29/01/2020 rikumira kandi rihana iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba no gutera inkunga ikwirakwiza ry'intwara za kirimbuzi ryongewemo ingingo ya 26 <i>bis</i> iteye ku buryo bukurikira:</p> <p><b><u>Ingingo ya 26 bis:</u> Ububasha bw'Urwego rugenzura</b></p> <p>Urwego rugenzura rufite ububasha bukurikira:</p> <p>1° gukorera iperereza inzego zo mu mahanga bihuje inshingano;</p> <p>2° gutanga uburenganzira ku nzego zo mu mahanga bihuje inshingano no kuzorohereza gukora iperereza aho bikenewe;</p> <p>3° gutegeka gutanga cyangwa kwemererwa kugera ku nyandiko cyangwa amakuru ajyanye no kugenzura iyubahirizwa ry'iri tegeko n'amabwiriza."</p>	<p><b><u>Article 9:</u> Powers of the supervisory authority</b></p> <p>An Article 26 <i>bis</i>, worded as follows, is inserted into Law n° 75/2019 of 29/01/2020 on prevention and punishment of money laundering, financing of terrorism and financing of proliferation of weapons of mass destruction:</p> <p><b><u>Article 26 bis:</u> Powers of the supervisory authority</b></p> <p>The supervisory authority has the following powers:</p> <p>1° to conduct inquiries on behalf of foreign counterparts;</p> <p>2° to authorize and facilitate the ability of foreign counterparts to conduct inquiries where appropriate;</p> <p>3° to compel the production of or obtain access to all records, documents or information relevant to monitoring compliance to this Law and regulations."</p>	<p><b><u>Article 9:</u> Pouvoirs de l'autorité de supervision</b></p> <p>Dans la Loi n° 75/2019 du 29/01/2020 portant prévention et répression du blanchiment de capitaux, du financement du terrorisme et du financement de la prolifération des armes de destruction massive, il est inséré un article 26 <i>bis</i> libellé comme suit :</p> <p><b><u>Article 26 bis :</u> Pouvoirs de l'autorité de supervision</b></p> <p>L'autorité de supervision a les pouvoirs suivants :</p> <p>1° mener des enquêtes au nom d'homologues étrangers ;</p> <p>2° autoriser et faciliter la capacité d'homologues étrangers à mener des enquêtes, le cas échéant ;</p> <p>3° exiger la production ou l'accès à tous les enregistrements, documents ou informations nécessaires pour le suivi de la conformité à la présente loi et aux règlements. »</p>

<p><b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 10:</u></b> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 11:</u></b> Repealing provision</p> <p>All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p> <p><b><u>Article 12:</u></b> Commencement</p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 10:</u></b> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 11:</u></b> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><b><u>Article 12 :</u></b> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

Kigali, 28/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p><b>ITEGEKO N° 039/2021 RYO KU WA 28/07/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 46/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RYEREKEYE KURWANYA ITERABWOBA</b></p>	<p><b>LAW N° 039/2021 OF 28/07/2021 AMENDING LAW N° 46/2018 OF 13/08/2018 ON COUNTER-TERRORISM</b></p>	<p><b>LOI N° 039/2021 DU 28/07/2021 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI N° 46/2018 DU 13/08/2018 RELATIVE À LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b></p>	<p><b><u>Article One:</u> Definitions</b></p>	<p><b><u>Article premier:</u> Définitions</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Gukoresha amafaranga cyangwa undi mutungo w'umuntu washyizwe ku rutonde</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Dealing in funds or other assets of designated person</b></p>	<p><b><u>Article 2:</u> Opération portant sur des fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Guha amafaranga cyangwa undi mutungo umuntu washyizwe ku rutonde</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Making funds or other assets available to a designated person</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Mettre de fonds ou d'autres actifs à la disposition de la personne désignée</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Komite y'Igihugu ishinzwe Kurwanya Iterabwoba</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> National Counter-Terrorism Committee</b></p>	<p><b><u>Article 4:</u> Comité national contre le terrorisme</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5:</u> Gutangaza urutonde rw'abakora iterabwoba n'abaritera inkunga</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Publication of the list of terrorists and terrorism financiers</b></p>	<p><b><u>Article 5:</u> Publication de la liste de terroristes et de financiers du terrorisme</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Repealing provision</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Disposition abrogatoire</b></p>

<b><u>Ingingo ya 8:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 8:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 8:</u> Entrée en vigueur</b>



<p><b>ITEGEKO N° 039/2021 RYO KU WA 28/07/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 46/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RYEREKEYE KURWANYA ITERABWOBA</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</b></p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p> <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 2 Nyakanga 2021;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 119, iya 120, iya 122 n’iya 176;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 46/2018 ryo ku wa 13/08/2018 ryerekeye kurwanya iterabwoba;</p>	<p><b>LAW N° 039/2021 OF 28/07/2021 AMENDING LAW N° 46/2018 OF 13/08/2018 ON COUNTER-TERRORISM</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p> <p><b>THE PARLIAMENT:</b></p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 2 July 2021;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 119, 120, 122 and 176;</p> <p>Having reviewed Law n° 46/2018 of 13/08/2018 on counter-terrorism;</p>	<p><b>LOI N° 039/2021 DU 28/07/2021 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI N° 46/2018 DU 13/08/2018 RELATIVE À LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République ;</p> <p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p> <p><b>LE PARLEMENT :</b></p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 2 juillet 2021 ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 119, 120, 122 et 176 ;</p> <p>Revu la Loi n° 46/2018 du 13/08/2018 relative à la lutte contre le terrorisme ;</p>
---	--	---

<p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b></p> <p>Ingingo ya 2 y'Itegeko n° 46/2018 ryo ku wa 13/08/2018 ryerekeye kurwanya iterabwoba ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° <b>ahantu rusange:</b> igice cy'inyubako iyo ari yo yose, icy'ubutaka, inzira cyangwa imihanda, ikirere, inzira zo mu mazi cyangwa igice cy'ahandi hantu gishobora kugerwaho cyangwa rubanda rwemerewe kunyuraho, haba buri gihe, mu bihe bizwi cyangwa rimwe na rimwe, harimo ahantu hose hakorerwa ubucuruzi, ahantu ndangamuco cyangwa ndangamateka, ahakorerwa ibijyanye n'uburezi, ahakorerwa imirimo ijyanye n'imyemerere, imirimo ya Leta, imyidagaduro, aho abantu baruhukira kimwe n'ahandi hameze nk'aho hagerwa n'abantu cyangwa aho bemerewe kugera;</p>	<p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Definitions</b></p> <p>Article 2 of Law n° 46/2018 of 13/08/2018 on counter terrorism is amended as follows:</p> <p>“In this Law, the terms below have the following meanings:</p> <p>1° <b>public place:</b> part of any building, part of land, pathways or roads, airspace, waterway or other location that is accessible or open to members of the public, whether continuously, periodically or occasionally, including a commercial, business, cultural, historical, educational, religious, governmental, entertainment, recreational or similar place that is so accessible or open to the public;</p>	<p><b>ADOPTÉ :</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Définitions</b></p> <p>L'article 2 de la Loi n° 46/2018 du 13/08/2018 relative à la lutte contre le terrorisme est modifié comme suit :</p> <p>« Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :</p> <p>1° <b>lieu public:</b> partie de tout bâtiment, partie de terrain, voies ou routes, espace aérien, voie navigable ou autre endroit accessible ou ouvert au public, de façon continue, périodique ou occasionnelle, y compris un lieu à usage commercial, d'affaires, à usage culturel, historique, éducatif, religieux, gouvernemental, ludique, récréatif ou autre qui est ainsi accessible ou ouvert au public;</p>
---	--	---

<p>2° <b>amafaranga cyangwa undi mutungo:</b> umutungo uwo ari wo wose, harimo, umutungo w'imari, umutungo ukomoka ku bukungu nk'umutungo kamere; umutungo w'ubwoko bwose, bwaba ubufatika cyangwa ubudafatika, uwimukanwa cyangwa utimukanwa, uko waba warabonetse kose, n'ibyangombwa byemewe n'amategeko cyangwa izindi nyandiko zikoze mu buryo ubwo ari bwo bwose, harimo n'iz'ikoranabuhanga, byerekana uburenganzira, cyangwa inyungu muri ayo mafaranga cyangwa indi mitungo, harimo, sheki za banki, inguzanyo za banki, sheki zikoreshwa mu ngendo mu mahanga, inyandiko zitegeka kwishyura, imigabane, inyandiko zicuruzwa ku isoko ry'imari, ingwate, inyandiko mpeshamwenda, inyandiko nyizezabwishyu, inyandiko zifashishwa mu mabanki n'inyungu cyangwa indi mitungo ibikomakaho, n'undi mutungo wose ushobora gukoreshwa mu kubona amafaranga, ibintu cyangwa serivisi;</p>	<p>2° <b>funds or other assets:</b> any assets, including, but not limited to, financial assets, economic resources, including natural resources, property of every kind, whether tangible or intangible, movable or immovable, however acquired, and legal documents or instruments in any form, including electronic or digital, evidencing title to, or interest in, such funds or other assets, including, but not limited to, bank credits, traveler's cheques, bank cheques, money orders, shares, securities, bonds, drafts, or letters of credit, and any interest, dividends or other income on or value accruing from or generated by such funds or other assets, and any other assets which potentially may be used to obtain funds, goods or services;</p>	<p>2° <b>fonds ou autres actifs:</b> tout bien, y compris, de manière non limitative, les actifs financiers, les ressources économiques, y compris les ressources naturelles, les biens de toute nature, corporels ou incorporels, meubles ou immeubles, quel que soit leur mode d'acquisition, ainsi que les actes juridiques ou instruments sous toute forme, y compris électronique ou numérique, attestant la propriété de ces fonds et autres biens ou les droits y relatifs, y compris, de manière non limitative, les crédits bancaires, les chèques de voyage, les chèques bancaires, les mandats, les actions, les valeurs mobilières, les obligations, les traites ou lettres de crédit et les éventuels intérêts, dividendes et autres revenus ou valeurs tirés de tels fonds et autres biens ou générés par ceux-ci ou d'autres biens et tout autre actif pouvant potentiellement être utilisé pour générer des fonds, des biens ou des services ;</p>
<p>3° <b>igikoresho cy'itumanaho koranabuhanga:</b> igikoresho gishobora kubika, kohereza cyangwa kwakira amashusho, amajwi cyangwa</p>	<p>3° <b>electronic communication device:</b> a tool that is capable of storing, transmitting or receiving images, sounds or information by electronic</p>	<p>3° <b>dispositif de communication électronique:</b> outil capable de stocker, transmettre ou recevoir des images, des sons ou des informations</p>

<p>amakuru hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga;</p> <p>4 ° <b>igikoresho cy'ubutabire gihumanya:</b> igikoresho cy'ubutabire cyose, bitewe n'ibyo gikora ku miterere y'ibinyabuzima, gishobora gutera urupfu, ubumuga bw'igihe gito cyangwa kwangiza ku buryo buhoraho ibinyabuzima;</p> <p>5 ° <b>igikorwa cy'iterabwoba:</b></p> <p>a. igikorwa cyose cyagambiriwe kinyuranyije n'amategeko mpanabyaha gishobora kubangamira ubuzima, umutekano, umudendezo, gukomeretsa cyangwa guteza urupfu rw'umuntu uwo ari we wese, umubare runaka cyangwa itsinda ry'abantu cyangwa cyangiza cyangwa gishobora kwangiza umutungo wa Leta cyangwa uw'umuntu ku giti cye, umutungo kamere, ibidukikije cyangwa umurage ndangamuco, cyangwa ndangamateka, gikozwe hagamijwe:</p> <p>i. gukanga, gutera ubwoba, gukoresha ku ngufu, guhatira cyangwa gutera Leta,</p>	<p>means;</p> <p>4° <b>toxic chemical:</b> any chemical product which through its chemical action on life processes can cause death, temporary incapacitation or permanent harm to living beings;</p> <p>5° <b>terrorist act:</b></p> <p>a. any deliberate act which is a violation of the criminal Laws and which may endanger the life, security, cause injury or death to, any person, any number or group of persons or causes or may cause damage to public or private property, natural resources, environmental or cultural or historical heritage and is intended to:</p> <p>i. intimidate, put in fear, force, coerce or induce any government, body,</p>	<p>par voie électronique;</p> <p>4° <b>produit chimique toxique:</b> tout produit chimique qui, par son action chimique sur des processus biologiques, peut provoquer la mort chez les êtres vivants, une incapacité temporaire ou des dommages permanents;</p> <p>5° <b>acte terroriste:</b></p> <p>a. tout acte délibéré en violation des lois pénales susceptible de mettre en danger la vie, la sécurité, les libertés d'une personne ou d'un groupe de personnes ou d'entraîner des blessures ou la mort pour eux ou qui occasionne ou peut occasionner des dommages aux biens privés ou publics, aux ressources naturelles, à l'environnement ou au patrimoine culturel ou historique, et commis dans l'intention de:</p> <p>i. intimider, provoquer une situation de terreur, forcer, exercer des pressions ou</p>
--	--	---

<p>umuryango, urwego, abaturage cyangwa icyiciro runaka cyabo gukora cyangwa kudakora igikorwa icyo ari cyo cyose, gufata cyangwa kureka umurongo runaka cyangwa kugendera ku mahame runaka;</p> <p>ii. kubuza imirimo ya Leta igenewe abaturage, itangwa rya serivisi za ngombwa ku baturage gukomeza uko bisanzwe cyangwa guteza imidugararo;</p> <p>iii. guteza ubwigomeke ku butegetsi mu gihugu;</p> <p>b. igikorwa cyose cyo guteza imbere, gutera inkunga, guha ubufasha, kuyobora, gufasha, koshya, kwigisha, gutoza, kugerageza, gushishikariza, gukangisha, kugambana, gutegura cyangwa gutanga ibikoreshwa, gikozwe n'umuntu uwo ari we wese hagamijwe gukora icyo ari cyo cyose mu bivugwa mu gace ka a.</p>	<p>institution, the general public or any segment thereof, to do or abstain from doing any act or to adopt or abandon a particular standpoint or to act according to certain principles;</p> <p>ii. disrupt any public service, the delivery of any essential service to the public or to create a public emergency;</p> <p>iii. create general insurrection in a State;</p> <p>b. any promotion, sponsoring, contribution to, command, aid, incitement, teaching, training, attempt, encouragement, threat, conspiracy, organizing or procurement, of any person, with the intent to commit any act referred to under item a.</p>	<p>amener tout gouvernement, organisme, institution, population ou groupe de celle-ci, d'engager toute initiative ou d'en abstenir, d'adopter, de renoncer à une position particulière ou d'agir selon certains principes;</p> <p>ii. perturber le fonctionnement normal des services publics, la prestation de services essentiels aux populations ou de créer une situation de crise au sein des populations;</p> <p>iii. créer une insurrection générale dans un État;</p> <p>b. toute promotion, financement, contribution, ordre, aide, incitation, entraînement, formation, tentative, encouragement, menace, conspiration, organisation ou équipement de toute personne avec l'intention de commettre tout acte visé au point a.</p>
--	--	---

<p><b>6° ikintu giturika:</b></p> <p>a. intwaro ishobora guturika, kudaturika cyangwa guteza inkongi kandi ikoze ku buryo yateza urupfu cyangwa ishobora gutera urupfu, gukomeretsa umubiri ku buryo bukabije cyangwa kwangiza ibintu iyo iturikijwe;</p> <p>b. intwaro cyangwa ikindi gikoreshe gikoze ku buryo gishobora gutera urupfu, gukomeretsa umubiri ku buryo bukabije cyangwa kwangiza ibintu iyo iturikijwe, biturutse ku kohereza, gukwirakwiza kugerwaho n'ibikoreshe by'ubutabire bihumanya; ibikoreshe bihumanya bikomoka ku binyabuzima, uburozi cyangwa ibindi bikoreshe bikora nka bwo, imirasire cyangwa ibindi bintu bivubura imirasire.</p>	<p><b>6° explosive device:</b></p> <p>a. explosive, non-explosive or incendiary weapon that is designed or has the capability to cause death, serious bodily injury or material damage when detonated;</p> <p>b. weapon or device that is designed or has the capability to cause death, serious bodily injury or material damage through the release, dissemination or impact of toxic chemicals, biological agents, toxins or similar substances or radiation or radioactive material.</p>	<p><b>6° engin explosif:</b></p> <p>a. arme explosive, non-explosive ou incendiaire qui est conçu pour provoquer la mort, des dommages corporels graves ou d'importants dégâts matériels lorsqu'elle explose;</p> <p>b. arme ou engin qui est conçu pour provoquer la mort, des dommages corporels graves ou dégâts matériels, ou qui en a la capacité, par l'émission, la dissémination ou l'impact de produits chimiques toxiques, d'agents biologiques, de toxines ou de substances analogues, ou de rayonnements ou de matières radioactives.</p>
<p><b>7° ikinyabiziga gikoreshe moteri:</b> ikintu cyose kigenewe gutwara abantu n'ibintu gikoreshe moteri;</p>	<p><b>7° motor vehicle:</b> any device designed for transporting persons and goods and which uses an engine;</p>	<p><b>7° véhicule à moteur:</b> tout engin affecté au transport de personnes et de biens et qui est doté d'un moteur;</p>
<p><b>8° imikoranire:</b> kwakira, kubona, gucuruza, guhagararira, guhisha, kwikuraho, guhindura, guhererekanya cyangwa kwimura, gukoreshe</p>	<p><b>8° dealing:</b> receiving, acquiring, transacting, representing, concealing, disposing, converting, moving or transferring, using as security or</p>	<p><b>8° opération :</b> réception, acquisition, transaction, représentation, dissimulation, disposition, conversion, déplacement ou transfert,</p>

nk'ingwate cyangwa gutanga serivisi z'imari;	providing financial services;	utilisation comme garantie ou fourniture de services financiers ;
9 ° <b>intwaro ya kirimbuzi:</b> intwaro ifite imbaraga zo gusenya zikomoka ku ngufu za kirimbuzi;	9° <b>nuclear weapon:</b> weapon whose destructive power comes from a nuclear energy;	9° <b>arme nucléaire:</b> arme dont le pouvoir destructeur provient d'une énergie nucléaire;
10 ° <b>intwaro z'uburozi:</b> ibintu bikurikira, biri hamwe cyangwa bitandukanye:	10° <b>chemical weapons:</b> the following elements, together or separately:	10° <b>armes chimiques:</b> les éléments suivants, ensemble ou séparément:
a. ibikoresho by'ubutabire bihumanya n'ibyo biturukaho, uretse ibigenewe gukoreshwa mu buryo butabujijwe n'Amasezerano aca itegurwa, ikorwa, ihunikwa n'ikoreshwa ry'intwaro z'uburozi akanagena isenywa ryazo, igihe cyose ubwoko n'ingano by'ibikoreshejwe bihuje intego n'icyari kigamijwe kugerwaho;	a. toxic chemicals and their precursors, except where intended for purposes not prohibited under the Convention on the prohibition of the development, production, stockpiling and use of chemical weapons and on their destruction, as long as the types and quantities are consistent with such purposes;	a. produits chimiques toxiques et leurs précurseurs, à l'exception de ceux qui sont destinés à des fins non interdites par la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, aussi longtemps que les types et quantités en jeu sont compatibles avec de telles fins ;
b. amasasu n'ibindi bikoresho byakorewe by'umwihariko kwica cyangwa kwangiza bikoresheje ihumanya ritewe n'ibikoresho by'uburozi bisobanurwa mu gace ka a, byakwirakwizwa n'ikoreshwa ry'ayo masasu n'ibyo bikoresho;	b. munitions and devices, specifically designed to cause death or other harm through the toxic properties of those toxic chemicals specified in sub-item a, which would be released as a result of the employment of such munitions and devices;	b. munitions et dispositifs spécifiquement conçus pour provoquer la mort ou d'autres dommages par l'action toxique des produits chimiques toxiques définis au sous-point a, qui seraient libérés du fait de l'emploi de ces munitions et dispositifs ;
c. igikoresho cyose cyakozwe	c. any equipment specifically designed	c. tout matériel spécifiquement conçu

<p>kugira ngo cyifashishwe mu bijyanye no gukoresha amasasu n'ibindi bikoresho bisobanurwa mu gace ka b);</p> <p><b>11 ° umuntu urinzwe ku rwego mpuzamahanga:</b></p> <p>a. Umukuru w'igihugu, umwe mu bagize urwego rukora imirimo y'umukuru w'igihugu cyangwa undi muyobozi wese wemererwa gukora imirimo y'umukuru w'igihugu hakurikijwe itegeko nshinga ry'igihugu bireba, Umukuru wa Guverinoma cyangwa Minisitiri w'ububanyi n'amahanga, igihe cyose uwo umuntu ari mu mahanga, kimwe n'ugize umuryango we umuherekeza;</p> <p>b. umuntu wese uhagarariye Leta cyangwa umukozi wayo cyangwa umukozi uwo ari we wese cyangwa undi mukozi w'umuryango mpuzamahanga w'imiterere ihuriweho na guverinoma, mu gihe n'aho icyaha kimukoreweho, gikorewe aho akorera, ku icumbi rye bwite cyangwa ku buryo bw'urugendo yakoreshe, afite</p>	<p>for use directly in connection with the employment of munitions and devices specified in sub-item b;</p> <p><b>11°internationally protected person:</b></p> <p>a. a Head of State, including any member of a collegial body performing or any other official authorized to perform the functions of a Head of State under the Constitution of the State concerned, a Head of Government or a Minister for Foreign Affairs, whenever any such person is in a foreign State, as well as members of his family who accompany him or her;</p> <p>b. any representative or official of a State or any official or other agent of an international organization of an intergovernmental character who, at the time when and in the place where a crime against him, his official premises, his private accommodation or his means of transport is committed, is entitled pursuant to international Law to special protection from any attack on his or</p>	<p>pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi des munitions et dispositifs définis au sous-point b.</p> <p><b>11° personne jouissant d'une protection internationale:</b></p> <p>a. Chef d'État, y compris tout membre d'un organe collégial remplissant ou tout autre officiel autorisé à remplir les fonctions de Chef d'État conformément à la Constitution de de l'État en cause, un chef de gouvernement ou un ministre des Affaires étrangères, chaque fois qu'une telle personne se trouve dans un État étranger, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent ;</p> <p>b. tout représentant ou fonctionnaire d'un État ou tout fonctionnaire ou agent d'une organisation internationale à caractère intergouvernemental, qui, à la date et au lieu où l'infraction est commise contre sa personne , ses locaux officiels, son domicile privé ou ses moyens de transport, a droit en vertu du droit international, à une protection spéciale contre toute</p>
---	---	--



<p>uburenganzira hashingiwe ku mategeko mpuzamahanga kurindwa mu buryo bwihariye kugabwaho igitero icyo ari cyo cyose cyamwibasira, cyakwibasira umudendezo we cyangwa icyubahiro cye, ndetse n'abagize umuryango we babana na we mu rugo rwe;</p> <p>12 ° <b>umunyamaguru:</b> umuntu ugenda n'amaguru cyangwa akoresheje ubundi buryo bwose butari ikinyabiziga gikoresha moteri;</p> <p>13 ° <b>umutwe w'iterabwoba:</b> abantu bagize umutwe wubatswe bakorera hamwe kandi bagamije gukora ibikorwa by'iterabwoba;</p> <p>14 ° <b>urwandiko rw'inzira:</b> pasiporo, ikarita iranga umuntu, itike cyangwa urundi rwandiko rwemerera umuntu gukora urugendo aha ahantu hazwi agiye ahandi;</p> <p>15 ° <b>umutungo ukomoka ku bukungu:</b> umutungo w'ubwoko bwose, waba uwimukanwa cyangwa utimukanwa, ibintu bifatika cyangwa bidafatika, ibiriho cyangwa ibishobora kubaho, bitari amafaranga kandi bishobora</p>	<p>her person, freedom or dignity, as well as members of his or her family forming part of his or her household;</p> <p>12° <b>pedestrian:</b> person traveling on foot or using any means other than a motor vehicle;</p> <p>13° <b>terrorist group:</b> a structured group of persons acting in concert and with intent to commit terrorist acts;</p> <p>14° <b>travel document:</b> passport, identification card, ticket or other document that permits a person to make a journey from a specified area to another;</p> <p>15° <b>economic resources:</b> assets of every kind, whether movable or immovable, tangible or intangible, actual or potential, which are not funds and which may be used to obtain funds, goods or services;</p>	<p>atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité ainsi que des membres de sa famille faisant partie de son ménage ;</p> <p>12° <b>piéton:</b> personne se déplaçant à pied ou utilisant tout moyen autre qu'un véhicule à moteur ;</p> <p>13° <b>groupe terroriste:</b> groupe structuré de personnes agissant de concert et avec l'intention de commettre des actes terroristes;</p> <p>14° <b>document de voyage:</b> passeport, carte d'identité, billet ou autre document qui permet à une personne d'effectuer un voyage d'un endroit donné à un autre;</p> <p>15° <b>ressources économiques:</b> avoirs de toute nature, mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, réels ou potentiels, qui ne sont pas des fonds mais peuvent être utilisés pour obtenir des fonds, des biens ou des</p>
---	---	--

<p>gukoreshwa kugira ngo haboneke amafaranga, ibicuruzwa cyangwa serivisi;</p> <p>16° <b>umuntu:</b> umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi;</p> <p>17° <b>urutonde:</b> urutonde rw'abakekwaho iterabwoba cyangwa gutera inkunga iterabwoba rushyirwaho n'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye gashinzwe umutekano cyangwa rushyirwaho n'igihugu, hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>18° <b>uwashyizwe ku rutonde:</b> umuntu, itsinda, isosiyete n'ikigo byashyizwe ku rutonde rw'abakora iterabwoba n'abaritera inkunga hakurikijwe amategeko y'imbere mu gihugu cyangwa imyanzuro y'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye gashinzwe umutekano yemejwe mu mutwe wa VII w'amasezerano agenga Umuryango w'Abibumbye;</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u></b> Gukoresha amafaranga cyangwa undi mutungo w'umuntu washyizwe ku rutonde</p> <p>Itegeko n° 46/2018 ryo ku wa 13/08/2018</p>	<p>16° <b>person:</b> any natural or legal person;</p> <p>17° <b>list:</b> a list of suspected terrorists and terrorism financiers established by the United Nations Security Council or by a country in accordance with relevant Laws;</p> <p>18° <b>designated person:</b> a person, a group, a company and an entity that are placed on the list of terrorists and terrorism financiers pursuant to relevant domestic Laws or the United Nations Security Council Resolutions adopted under Chapter VII of the United Nations Charter.</p> <p><b><u>Article 2:</u></b> Dealing in funds or other assets of designated person</p> <p>An Article 32 <i>bis</i>, worded as follows, is</p>	<p>services;</p> <p>16° <b>personne:</b> toute personne physique ou morale ;</p> <p>17° <b>liste :</b> liste de personnes soupçonnées de terrorisme et de financement du terrorisme établie par le Conseil de sécurité des Nations unies ou par un pays conformément aux lois en la matière ;</p> <p>18° <b>personne désignée:</b> personne, groupe, société et entité qui sont mis sur la liste de terroristes et de financiers du terrorisme conformément à la législation interne ou aux résolutions du Conseil de sécurité des Nations unies adoptées en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations unies.</p> <p><b><u>Article 2:</u></b> Opération portant sur des fonds ou d'autres actifs d'une personne désignée</p> <p>Dans la Loi n° 46/2018 du 13/08/2018</p>
--	--	---

<p>ryerekeye kurwanya iterabwoba ryongewemo ingingo ya 32 <i>bis</i> iteye ku buryo bukurikira:</p> <p><b>“Ingingo ya 32 <i>bis</i>: Gukoresha amafaranga cyangwa undi mutungo w’umuntu washyizwe ku rutonde</b></p> <p>Umuntu wese, abizi cyangwa bishoboka ko abimenya, ukoresha:</p> <p>1° amafaranga cyangwa undi mutungo uwo ariwo wose utunzwe cyangwa ugenzurwa n’uwashyizwe ku rutonde;</p> <p>2° amafaranga cyangwa undi mutungo uwo ariwo wose bifatanyijwe cyangwa bigenzurwa, mu buryo bwuzuye, cyangwa butuzuye, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, n’uwashyizwe ku rutonde;</p> <p>3° amafaranga cyangwa undi mutungo uwo ariwo wose ukomoka cyangwa wabyawe n’umutungo utunzwe cyangwa ugenzurwa, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, n’uwashyizwe ku rutonde;</p>	<p>inserted into Law n° 46/2018 of 13/08/2018 on counter terrorism:</p> <p><b>“Article 32 <i>bis</i>: Dealing in funds or other assets of a designated person</b></p> <p>A person who, knowingly or is likely to know, deals in:</p> <p>1° any funds or other assets that are owned or controlled by the designated person;</p> <p>2° any funds or any other assets that are wholly, partly or jointly owned or controlled, directly or indirectly, by the designated person;</p> <p>3° any funds or any other assets derived or generated from funds or other assets owned or controlled, directly or indirectly, by the designated person;</p>	<p>relative à la lutte contre le terrorisme, il est inséré un article 32 <i>bis</i> libellé comme suit :</p> <p><b>« Article 32 <i>bis</i>: Opération portant sur des fonds ou d’autres actifs d’une personne désignée</b></p> <p>Une personne qui, sciemment ou est susceptible de le savoir, effectue une opération portant sur :</p> <p>1° tous les fonds ou autres actifs possédés ou contrôlés par la personne désignée;</p> <p>2° tous les fonds ou autres actifs possédés ou contrôlés intégralement ou conjointement, directement ou indirectement, par la personnes désignée;</p> <p>3° tous les fonds ou autres actifs provenant ou résultant des fonds ou autres actifs possédés ou contrôlés, directement ou indirectement, par la personne désignée;</p>
--	--	---

<p>4° amafaranga cyangwa undi mutungo by'umuntu ukora mu izina, cyangwa uyobowe n'uwashyizwe ku rutonde;</p> <p>aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo Urukiko rumuhamije kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'inyaka itatu (3) ariko kitarengeje imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga atari muni ya miliyoni eshatu z'amafaranga y' Rwanda (3.000.000 FRW) ariko atarenga miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW).”</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Guha amafaranga cyangwa undi mutungo umuntu washyizwe ku rutonde</u></b></p> <p>Itegeko n° 46/2018 ryo ku wa 13/08/2018 ryerekeye kurwanya iterabwoba ryongewemo ingingo ya 32 <i>ter</i> iteye ku buryo bukurikira:</p> <p><b><u>“Ingingo ya 32 ter: Guha amafaranga cyangwa undi mutungo umuntu washyizwe ku rutonde</u></b></p> <p>Umuntu wese, abizi cyangwa bishoboka ko</p>	<p>4° funds or other assets of a person acting on behalf of, or at the direction of, the designated person;</p> <p>commits an offence.</p> <p>Upon conviction of one of the acts provided for under Paragraph One of this Article, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years, but not exceeding five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000), but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).”</p> <p><b><u>Article 3: Making funds or other assets available to a designated person</u></b></p> <p>An Article 32 <i>ter</i>, worded as follows, is inserted into Law n° 46/2018 of 13/08/2018 on counter terrorism:</p> <p><b><u>“Article 32 ter: Making funds or other assets available to a designated person</u></b></p> <p>A person who, knowingly or is likely to</p>	<p>4° les fonds ou autres actifs d'une personne agissant au nom ou sur instruction d'une personne désignée;</p> <p>commet une infraction.</p> <p>Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais ne dépassant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ».</p> <p><b><u>Article 3: Mettre de fonds ou d'autres actifs à la disposition de la personne désignée</u></b></p> <p>Dans la Loi n° 46/2018 du 13/08/2018 relative à la lutte contre le terrorisme, il est inséré un article 32 <i>ter</i> libellé comme suit :</p> <p><b><u>« Article 32 ter: Mettre de fonds ou d'autres actifs à la disposition de la personne désignée</u></b></p> <p>Une personne qui, sciemment ou est</p>
---	---	--

<p>abimenya, utanga amafaranga cyangwa undi mutungo, imari cyangwa indi serivisi ijyanye na byo, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, waba umutungo wose cyangwa igice cyawo, yabikorera umwe mu bantu bakurikira cyangwa mu nyungu ze:</p> <p>1° uwashyizwe ku rutonde;</p> <p>2° ikigo gikora mu izina, cyangwa ku mabwiriza, y'uwashyizwe ku rutonde;</p> <p>3° ikigo cy'uwashyizwe ku rutonde kigenzurwa na we mu buryo buziguye cyangwa butaziguye;</p> <p>aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo Urukiko rumuhamije kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarengeje imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga atari muni ya miliyoni eshatu z'amafaranga y' Rwanda (3.000.000 FRW) ariko atarenge miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 FRW)."</p>	<p>know, make any funds or other assets or economic resources, financial or any other related service available, directly or indirectly, or wholly or partially, to or for the benefit of:</p> <p>1° a designated person;</p> <p>2° an entity acting on behalf, or at the direction, of a designated person;</p> <p>3° an entity owned or controlled, directly or indirectly, by a designated person;</p> <p>commits an offence.</p> <p>Upon conviction of any of the acts provided for under Paragraph One of this Article, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years, but not exceeding five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000), but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000)."</p>	<p>susceptible de le savoir, met, directement ou indirectement ou en tout ou en partie, des fonds ou autres actifs ou ressources économiques, des services financiers ou autre service connexe à la disposition ou au profit de :</p> <p>1° une personne désignée;</p> <p>2° une partie agissant au nom ou sur instruction d'une personne désignée;</p> <p>3° une entité détenue ou contrôlée, directement ou indirectement, par une personne désignée;</p> <p>commet une infraction.</p> <p>Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais ne dépassant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ».</p>
---	--	---

<p><b><u>Ingingo ya 4: Komite y'Igihugu ishinzwe Kurwanya Iterabwoba</u></b></p> <p>Itegeko n° 46/2018 ryo ku wa 13/08/2018 ryerekeye kurwanya iterabwoba ryongewemo ingingo ya 40 bis iteye ku buryo bukurikira:</p> <p><b>“<u>Ingingo ya 40 bis: Komite y'Igihugu ishinzwe Kurwanya Iterabwoba</u></b></p> <p>Hashyizweho Komite y'Igihugu ishinzwe kurwanya iterabwoba. Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena abayigize, imiterere, imikorere, inshingano n'ububasha byayo.”</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Gutangaza urutonde rw'abakora iterabwoba n'abaritera inkunga</u></b></p> <p>Ingingo ya 41 y'itegeko n° 46/2018 ryo ku wa 13/08/2018 ryerekeye kurwanya iterabwoba ivanyweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></b></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p><b><u>Article 4: National Counter-Terrorism Committee</u></b></p> <p>An Article 40 <i>bis</i>, worded as follows, is inserted into Law n° 46/2018 of 13/08/2018 on counter-terrorism:</p> <p><b>“<u>Article 40 bis: National Counter-Terrorism Committee</u></b></p> <p>There is hereby established a National Counter-Terrorism Committee. A Prime Minister's Order determines its composition, organization, functioning, responsibilities and powers.”</p> <p><b><u>Article 5: Publication of the list of terrorists and terrorism financiers</u></b></p> <p>Article 41 of Law n° 46/2018 of 13/08/2018 on counter-terrorism is repealed.</p> <p><b><u>Article 6: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></b></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p><b><u>Article 4: Comité national contre le terrorisme</u></b></p> <p>Dans la Loi n° 46/2018 du 13/08/2018 relative à la lutte contre le terrorisme, il est inséré un article 40 <i>bis</i> libellé comme suit :</p> <p><b>« <u>Article 40 bis: Comité national contre le terrorisme</u></b></p> <p>Il est créé un Comité national contre le terrorisme. Un arrêté du Premier Ministre détermine sa composition, son organisation, son fonctionnement, ses attributions et ses pouvoirs ».</p> <p><b><u>Article 5: Publication de la liste de terroristes et de financiers du terrorisme</u></b></p> <p>L'article 41 de la Loi n° 46/2018 du 13/08/2018 relative à la lutte contre le terrorisme est abrogé.</p> <p><b><u>Article 6: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></b></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
--	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 7: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</u></b></p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p><b><u>Article 7: Repealing provision</u></b></p> <p>All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p>	<p><b><u>Article 7: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 8: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 8: Commencement</u></b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 8 : Entrée en vigueur</u></b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 28/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**

Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**

Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:  
Seen and sealed with the Seal of the Republic:  
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Jonhson**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux



<p><b>ITEGEKO N° 040/2021 RYO KU WA 28/07/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 005/2021 RYO KU WA 05/02/2021 RIGENGA UBUFATANYE MU BY'AMATEGEKO MU RWEGO MPANABYAHA</b></p> <p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u></b> Ibirebwa n'iri tegeko</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u></b> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u></b> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u></b> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><b>LAW N° 040/2021 OF 28/07/2021 AMENDING LAW N° 005/2021 OF 05/02/2021 GOVERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS</b></p> <p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p> <p><b><u>Article One:</u></b> Scope of this Law</p> <p><b><u>Article 2:</u></b> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p><b><u>Article 3:</u></b> Repealing provision</p> <p><b><u>Article 4:</u></b> Commencement</p>	<p><b>LOI N° 040/2021 DU 28/07/2021 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI N° 005/2021 DU 05/02/2021 RÉGISSANT L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE</b></p> <p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p> <p><b><u>Article premier:</u></b> Champ d'application de la présente loi</p> <p><b><u>Article 2:</u></b> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p><b><u>Article 3:</u></b> Disposition abrogatoire</p> <p><b><u>Article 4:</u></b> Entrée en vigueur</p>
---	---	---

<p><b>ITEGEKO N° 040/2021 RYO KU WA 28/07/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 005/2021 RYO KU WA 05/02/2021 RIGENGA UBUFATANYE MU BY'AMATEGEKO MU RWEGO MPANABYAHA</b></p> <p><b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;</p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</b></p> <p><b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b></p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Nyakanga 2021;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24, iya 29, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 005/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga ubufatanye mu by'amategeko mu rwego mpanabyaha;</p>	<p><b>LAW N° 040/2021 OF 28/07/2021 AMENDING LAW N° 005/2021 OF 05/02/2021 GOVERNING MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS</b></p> <p><b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;</p> <p><b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b></p> <p><b>THE PARLIAMENT:</b></p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 02 July 2021;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 24, 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 and 176;</p> <p>Having reviewed Law N° 005/2021 of 05/02/2021 governing mutual legal assistance in criminal matters;</p>	<p><b>LOI N° 040/2021 DU 28/07/2021 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI N° 005/2021 DU 05/02/2021 RÉGISSANT L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE</b></p> <p><b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République ;</p> <p><b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b></p> <p><b>LE PARLEMENT :</b></p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 2 juillet 2021;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 24, 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 et 176 ;</p> <p>Revu la loi n° 005/2021 du 05/02/2021 régissant l'entraide judiciaire en matière pénale;</p>
---	--	--

<p><b>YEMEJE:</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Ibirebwa n’iri tegeko</b></p> <p>Ingingo ya 2 y’Itegeko n° 005/2021 ryo ku wa 05/02/2021 rigenga ubufatanye mu by’amategeko mu rwego mpanabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Iri tegeko rireba ubusabe bw’ubufatanye mu by’amategeko mu rwego mpanabyaha busabwa igihugu cy’amahanga cyangwa cyo gisaba mu birebana n’ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° gutahura abantu no kumenya aho baherereye;</li> <li>2° gufata ibimenyetso cyangwa inyandikomvugo z’abantu;</li> <li>3° gushyikiriza abantu inyandiko;</li> <li>4° gukora isaka n’ifatira;</li> <li>5° gutanga no kugaragaza inyandiko z’umwimerere cyangwa izemejwe ko zihuye n’umwimerere, dosiye</li> </ol>	<p><b>ADOPTS:</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Scope of this Law</b></p> <p>Article 2 of Law n° 005/2021 of 05/02/2021 governing mutual legal assistance in criminal matters is amended as follows:</p> <p>“This Law applies to the request for legal assistance in criminal matters to or from a foreign State in regards to the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° identifying and locating persons;</li> <li>2° taking evidence or statements from persons;</li> <li>3° effecting service of documents;</li> <li>4° executing search and seizure;</li> <li>5° providing and producing original or certified documents, records, items and other materials;</li> </ol>	<p><b>ADOpte :</b></p> <p><b><u>Article premier:</u> Champ d’application de la présente loi</b></p> <p>L’article 2 de la Loi n° 005/2021 du 05/02/2021 régissant l’entraide judiciaire en matière pénale est modifié comme suit :</p> <p>« La présente loi s’applique à la demande d’entraide judiciaire en matière pénale à destination ou en provenance d’un État étranger en ce qui concerne ce qui suit:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° identifier et localiser les personnes;</li> <li>2° recueillir les preuves ou les déclarations de personnes;</li> <li>3° faire la signification des documents;</li> <li>4° effectuer la perquisition et la saisie;</li> <li>5° fournir et produire des documents, originaux ou notifiés conformes à l’original, dossiers, articles et autres</li> </ol>
---	---	---

n'ibindi bikoresho;		matériaux;
6° gufasha umutangabuhamya ukenewe kwitaba kugera mu gihugu cyamusabye;	6° facilitating the appearance of a needed witness in the requesting country;	6° faciliter la comparution d'un témoin nécessaire dans l'État requérant;
7° gukora ihererekanya ry'agateganyo ry'abantu bafunze kugira ngo bifashe iperereza cyangwa bitabe nk'abatangabuhamya;	7° effecting a temporary transfer of persons in custody to assist in investigation or for their appearance as witnesses;	7° faire un transfert temporaire de personnes détenues pour faciliter une enquête ou pour leur comparution comme témoins;
8° gushakisha, gutahura, guhagarika, kubuza no gufatira ibintu bikomoka ku cyaha cyangwa ibyakoreshejwe mu gukora icyaha;	8° tracing, identifying, freezing, restraining and seizing proceeds and instrumentalities of crime;	8° détecter, identifier, geler, bloquer et saisir des produits et instruments du crime;
9° gusubiza no kwikuraho umutungo;	9° returning and disposing of property;	9° restituer et se dessaisir des biens;
10° kubungabunga no kubona amakuru abitse mu buryo bw'ikoranabuhanga;	10° preserving and obtaining computer data;	10° conserver et obtenir des données informatiques;
11° kugenzura ibinyuzwa mu iposita n'itumanaho;	11° monitoring postal items and telecommunications;	11° surveiller les envois postaux et les télécommunications;
12° ubundi buryo bwose bw'ubufatanye cyangwa ikusanya ry'ibimenyetso byemewe n'amategeko.	12° any other lawful form of mutual assistance or evidence gathering.	12° toute autre forme légale d'entraide ou de collecte de preuves.
Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, iri tegeko ntiribuza urwego rubifitiye ububasha:	Without prejudice to other provisions of this Law, nothing in this Law prevents the	Sans préjudice d'autres dispositions de la présente loi, rien dans cette loi n'interdit pas à

	competent authority from:	l'organe compétent de:
1° gukora iperereza mu izina ry'urwego rwo mu gihugu cy'amahanga bihuje inshingano;	1° conducting an investigation on behalf of a counterpart authority in a foreign country;	1° mener une enquête pour le compte d'un organe homologue d'un pays étranger;
2° kugira ubundi bufatanye hagati yarwo n'urwego rwo mu gihugu cy'amahanga bihuje inshingano;	2° having other forms of cooperation with a counterpart authority in a foreign country;	2° avoir d'autres formes de coopération avec un organe homologue d'un pays étranger ;
3° gutanga ubundi bufasha ubwo ari bwo bwose bwemewe n'amategeko ku rundi rwego rubifitiye ububasha rw'igihugu cy'amahanga, harimo kugenzura imizigo irimo ibicuruzwa hagamijwe gutahura ibyaha, ubufatanye mu iperereza, gukoresha ubundi buryo bwihariye bw'iperereza no kwimura imanza z'inshinjabyaha;	3° granting of any other form or nature of assistance that may lawfully be afforded to a counterpart authority in a foreign country, including controlled delivery, joint investigations, the use of other special investigative techniques and the transfer of criminal proceedings;	3° l'octroi de toute autre forme ou nature d'assistance qui peut être légalement accordée à un organe homologue d'un pays étranger, y compris les livraisons surveillées, les enquêtes conjointes, l'utilisation d'autres techniques d'enquête spéciales et le transfert des procédures pénales ;
4° gutanga ako kanya amakuru yerekeye imanza z'inshinjabyaha ku rwego rubifitiye ububasha mu gihugu cy'amahanga;	4° spontaneously transmitting information relating to criminal matters to a competent authority in a foreign country ;	4° transmettre spontanément des informations en matière pénale à une autorité compétente d'un pays étranger ;
5° kugirana n'igihugu cy'amahanga kimwe cyangwa byinshi, umuryango mpuzamahanga cyangwa ikigo mpuzamahanga amasezerano cyangwa gahunda y'ubufatanye mu byerekeye imanza z'inshinjabyaha;	5° concluding bilateral or multilateral agreements or arrangements on co-operation in criminal matters with any State, international organization or entity;	5° conclure des accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux de coopération en matière pénale avec tout État, organisation ou entité internationale ;

<p>6° gutanga ubufasha bw'inyongera ku bwateganyijwe mu masezerano hagati y'igihugu cy'amahanga, umuryango mpuzamahanga cyangwa ikigo mpuzamahanga mu gihe impande zombi zibona ari ngombwa;</p> <p>7° gutanga ubufasha ku gihugu cy'amahanga, umuryango cyangwa ikigo mpuzamahanga mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose budateganyijwe muri iri tegeko.”</p> <p><b><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</b></p> <p>Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p>6° rendering of a broader range of assistance to another State than may be provided for in an agreement where deemed necessary by the two parties ;</p> <p>7° providing to any State, international organization or entity assistance of any other form than is provided for under this Law.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b></p> <p>All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.</p>	<p>6° de prêter à un autre Etat une assistance plus large que celle qui peut être prévue dans un accord si les deux parties le jugent nécessaire ;</p> <p>7° de fournir à tout État, organisation internationale ou entité une assistance sous toute autre forme que celle prévue par la présente loi.</p> <p><b><u>Article 2:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b></p> <p>La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b></p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p>
--	---	---

<b><u>Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 4: Commencement</u></b>	<b><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></b>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 28/07/2021

(sé)

**KAGAME Paul**

Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**

Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux